3 / 2010

burda style ☆ 7427

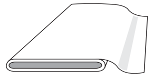
JACKE VESTE JACKET CHAQUETA

AB: sehr weit, très ample, very loose fitting, muy amplio

		150 cm				
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	34/36	38/40	42/44	46/48	50/52
A	m	1,80 ▶	1,80 ▶	1,80 ▶	1,80 ▶	1,80 ▶
B	m	1,25 ▶	1,25 ▶	1,25 ▶	1,25 ▶	1,25 ▶

▶ mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección



Stoffe mit Abseite: Strickstoffe, schwerer Jersey

Fabrics with backing, knits, heavy jerseys

Tissu réservible: tissu mailles, jersey lourd

Stoffen met twee mooie kanten: gebreide stoffen, zware tricotstof

Tessuti con un bel rovescio: maglina, jersey pesante

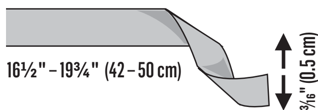
Géneros con revés: telas tricotadas, géneros de punto fuerte

Tyger med två rätsidor: Trikåtyger, tjock jersey

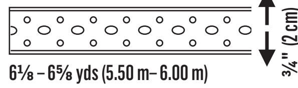
Stoffer hvor vrangsiden kan bruges som retside: Strikstoffer, kraftig jersey

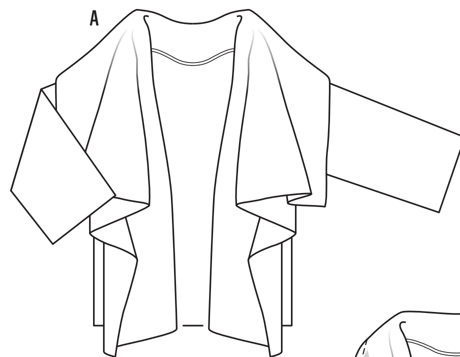
Двухлицевые ткани, вязаные полотна, тяжелые трикотажные полотна

AB:

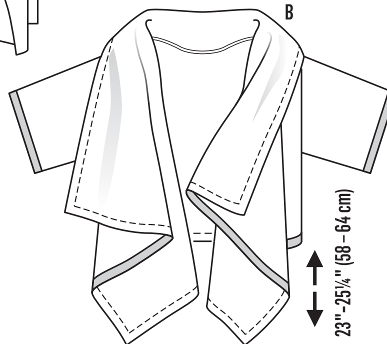


B:





31¼"-33½" (79 – 85 cm)

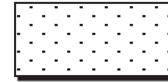




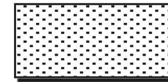
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



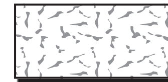
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка

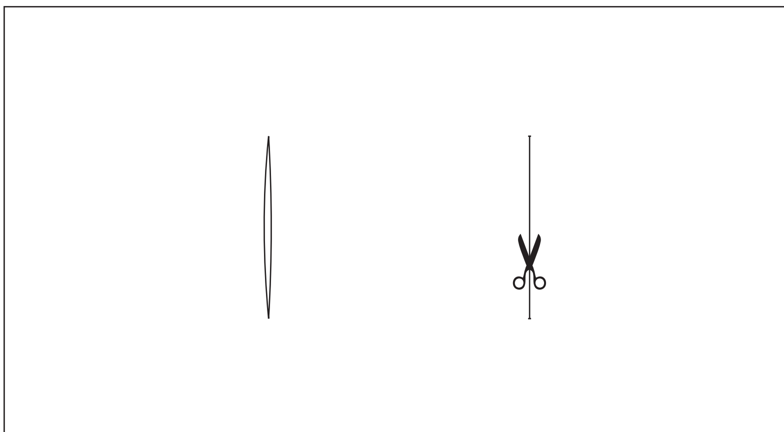


Futter • linig • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

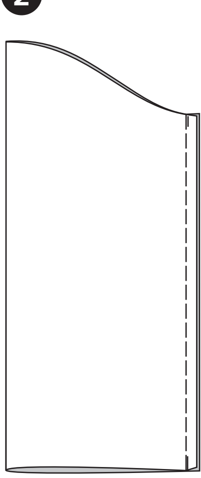


Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз

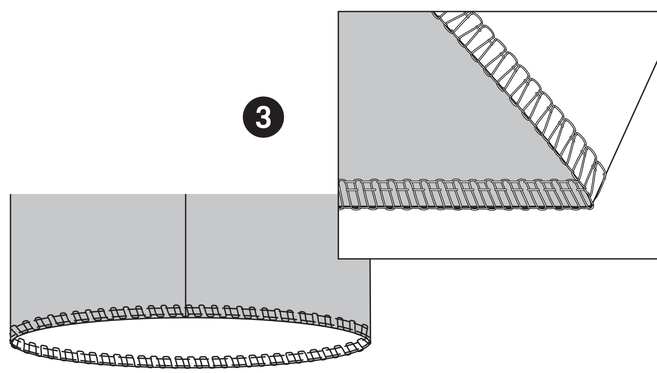
1



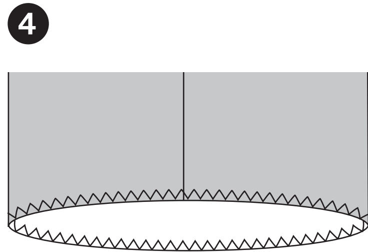
2



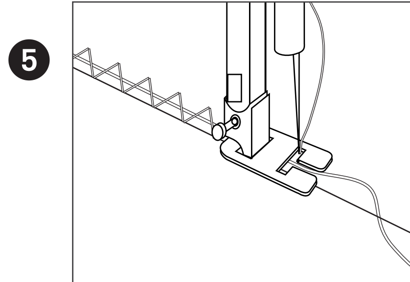
3



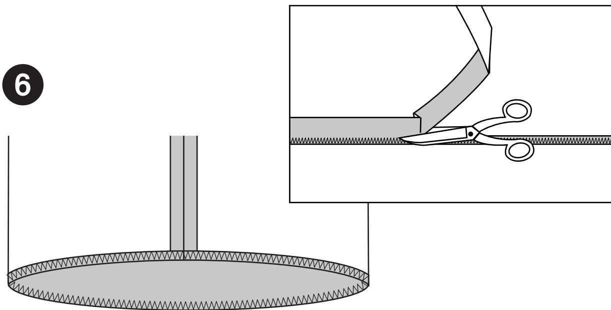
4



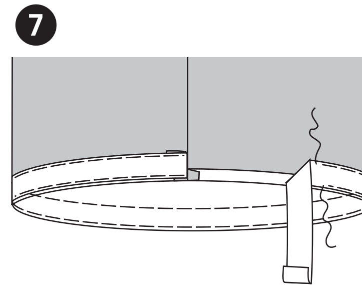
5



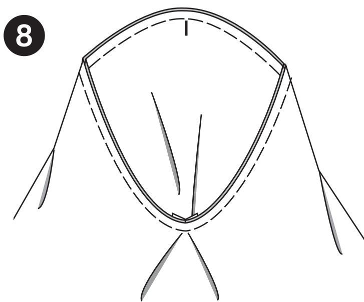
6



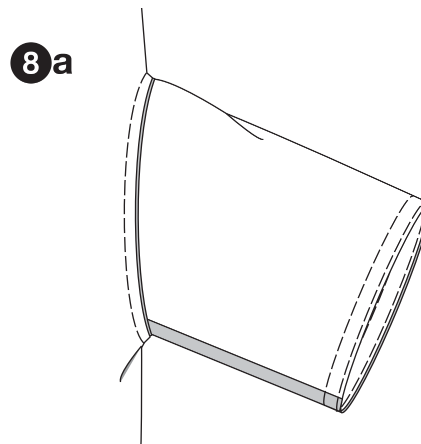
7



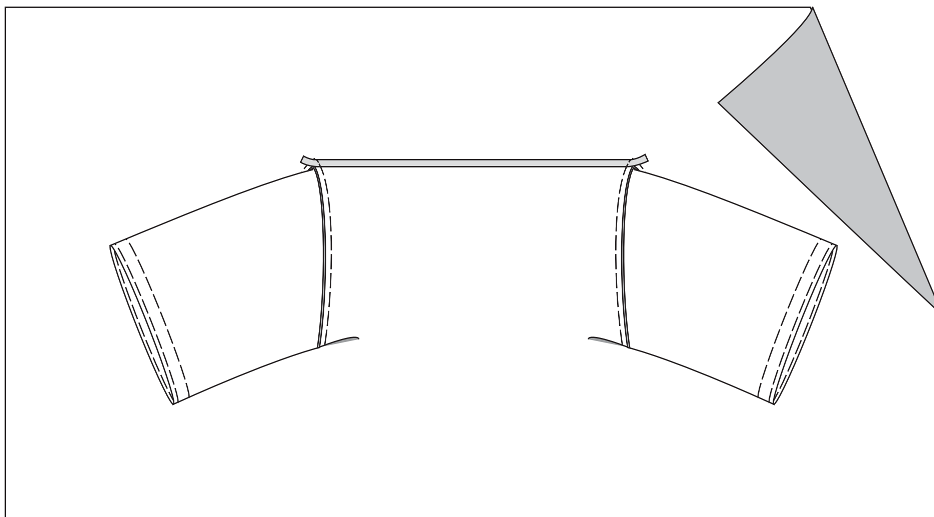
8



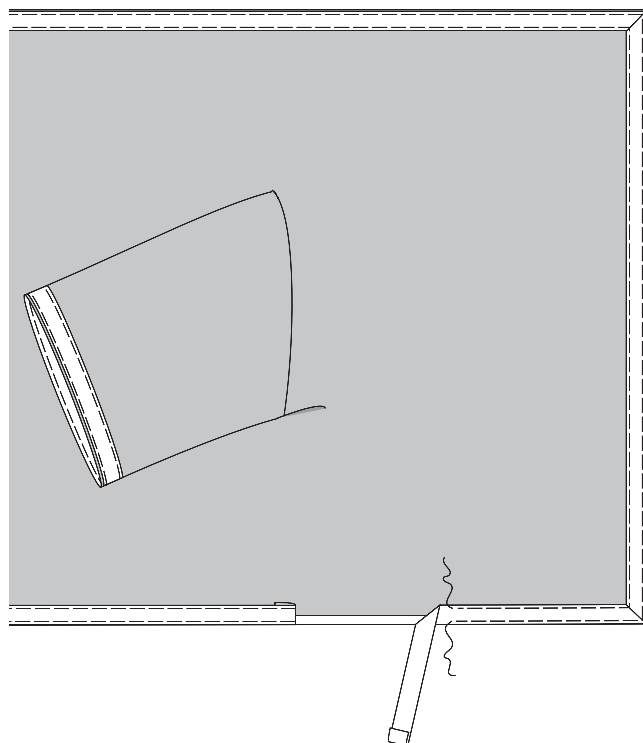
8a



9



10



DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B 1 Vorder- und Rückenteil 1x

A B 2 Ärmel 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

AB

Schneiden Sie vom Schnittbogen für die JACKE AB Teile 1 und 2 in Ihrer Größe aus.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

AB

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
1,5 cm an den seitl. Ärmelkanten (Ärmelnaht), **keine** Zugabe an allen anderen Kanten und Nähten.

Bei doppelter Stofflage zuschneiden:
Stoff der Länge nach zur Hälfte falten, die rechte Seite liegt innen. Die Webkanten liegen aufeinander. Schnittteile, wie im Zuschneideplan dargestellt, auf die linke Stoffseite stecken. An den Papierschnittkanten der Ärmel die Nahtzugaben auf den Stoff zeichnen. Teile zuschneiden.

MARKIEREN

AB

Bevor Sie die Schnittteile vom Stoff entfernen, markieren Sie bitte die Schnittkonturen (Nahtlinien) und die wichtigen Zeichen und Linien in den Schnittteilen, z. B. die Einschnittlinien und Querstriche. Das geht am besten mit BURDA Kopierpapier und mit dem Kopierrädchen (siehe Anleitung in der Packung) oder mit Stecknadeln und Schneiderkreide.

Die Einschnittlinien mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.

Tipps für Jersey und Strickstoffe:
Um die Dehnbarkeit des Materials zu erhalten, Nähte mit einem Elastikstich oder mit flach eingestelltem Zickzackstich steppen.
Zugaben und bei **A** die Kanten möglichst mit der Overlock-Maschine (siehe Zeichnung 3) bzw. mit Overlockstichen versäubern.

AB
JACKE

Einschnitte / Armausschnitte

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B 1 Front and Back 1x

A B 2 Sleeve 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PAPER PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: dresses, blouses, jackets and coats according to your bust measurement, pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

AB

Cut out pieces 1 and 2 from the pattern sheet in the required size for the JACKET views AB.

CUTTING OUT

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

AB

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added to the pattern pieces:
⅝" (1.5 cm) at side edges of sleeves (sleeve seam), **no** allowance at all other seams and edges.

Cutting from a double layer of fabric:
Fold the fabric in half lengthwise, right side facing in and matching the selvedges. Pin the pattern pieces to the wrong side of the fabric as shown in the pattern layout. Mark seam allowances round the edges of the paper pattern pieces for the sleeves. Cut out the fabric pieces.

TRANSFERRING PATTERN MARKINGS

AB

Before removing the paper pattern pieces from the fabric, you should mark the pattern outlines (seam lines) and all other important lines and details on the fabric pieces, e.g. the slash lines and notches. The easiest way to transfer pattern markings is to use BURDA dressmaker's carbon paper and a tracing wheel (see instructions included with the pack) or use pins and tailor's chalk.

Use basting thread to transfer the slash lines to the right side of the fabric.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

Tips on working with jersey and knit fabrics:
To keep the seams stretchy, use a special stretch stitch or stitch at a shallow zigzag setting.
Use a serger (overlock machine) to neaten allowances (see illus. 3) and for view **A** the edges, or use an overlock stitch.

AB
JACKET

Slash Openings / Armholes

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B 1 Devant et dos 1x

A B 2 Manche 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisissez la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajoutez ou retranchez les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

AB

Découpez de la planche à patrons les pièces 1 et 2 pour les VESTES AB, sur le contour correspondant à la taille choisie.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placez la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

AB

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
1,5 cm aux bords latéraux de manche (couture de manche), **aucun** surplus aux autres bords et coutures.

Pour couper le patron dans l'épaisseur double du tissu,
plier le tissu en deux dans le sens de la longueur, endroit contre endroit, et lisière sur lisière. Epinglez les pièces sur l'envers du tissu, comme indiqué sur le plan de coupe. Tracez les surplus de couture pour les manches sur le tissu le long des contours des pièces en papier. Coupez les pièces le long de ces tracés.

LE REPORT DES LIGNES ET REPÈRES

AB

Avant de retirer les pièces en papier du tissu, reportez les contours du patron sur le tissu (lignes de couture) ainsi que les lignes et repères importants, indiqués à l'intérieur des pièces, par ex. les tracés de fente et les repères transversaux. Le plus simple est d'utiliser le papier graphite copie-couture BURDA et la roulette à patrons (notice jointe à la pochette) ou les épingles et la craie tailleur.

Bâtissez les tracés de fente afin qu'ils soient visibles sur l'endroit du tissu.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veillez à les superposer, endroit contre endroit.

Recommandations pour le jersey et les tissus mailles:
Pour préserver l'élasticité des matières, piquez les coutures avec un point élastique automatique ou avec un point zigzag plat.
Surfilez les surplus et pour **A** les bords si possible à la surjeteuse (voir croquis 3) et avec des points overlock.

AB
VESTE

Fentes / emmanchures

Einschnitte / Armausschnitte

❶ Vorder- und Rückenteil an den Einschnittlinien für Ihr Modell einschneiden. Sie schneiden vom unteren Querstrich bis zur oberen Markierung für Ihre Größe.

Ärmel

❷ Ärmel längs falten, Ärmelnähte heften (Nahtzahl 1) und steppen.
Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln.

A

Untere Ärmelkanten versäubern
Wichtig: Die Versäuberung ist sehr von Ihrem Stoff abhängig. Hier geben wir Ihnen einige Möglichkeiten zur Versäuberung. Machen Sie an einem Stoffrest zuerst eine Probe. Testen Sie Sticheinstellung und Fadenspannung.

❸ Kanten mit der **Overlock-Maschine** versäubern. Die Maschine versäubert mit einem schönen Stich und schneidet gleichzeitig überstehende Fransen ab.

❹ Wenn Sie keine Overlock-Maschine besitzen, die Kanten mit **Zickzackstich** versäubern. Die Breite und Länge der Stiche richtet sich nach dem Stoff.

❺ Werden die Kanten unschön ausgedehnet, führen Sie beim Steppen der **Zickzackstiche** einen etwas dickeren Faden mit. Durch das Anspannen des Fadens kann das Ausdehnen der Kante reguliert werden.

❻ **Bei dünnem Jersey** die Kanten 0,7 cm nach innen umbügeln, Bruchkante mit dicht eingestelltem Zickzackstich absteppen. Die überstehende Zugabe bis dicht an die Stiche zurückschneiden.
TIPP: Machen Sie die Probe an einem Stoffrest. Verwenden Sie Maschinenstick- und -stopfgarn. Testen Sie Sticheinstellung und Fadenspannung.

B

Untere Ärmelkanten / Borte

❼ Untere Ärmelkanten 0,7 cm breit nach außen umbügeln. Borte von außen auf die unteren Ärmelkanten heften. Enden an der Naht einschlagen. Borte beidseitig schmal aufsteppen.
Enden von Hand gegeneinandernähen.

AB

Ärmel einsetzen

❽ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken, dabei die Einschnittkanten der Jacke etwas auseinanderziehen. Die Ärmelnähte müssen auf das untere Einschnittende treffen (Nahtzahl 1). Der Querstrich der Ärmelkugel muss auf das obere Einschnittende treffen (Nahtzahl 2). Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen, dabei ca. 0,5 cm breit steppen.
Kanten zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln (8a).

Slash Openings / Armholes

❶ Slash front and back on the slash lines for your style. Slash from the bottom marking to the top marking for your size.

Sleeves

❷ Fold sleeves lengthwise. Baste sleeve seams (seam number 1) and stitch.
Neaten seam allowances and press open.

A

Neaten Lower Edges of Sleeves
Important: How to neaten the edges for best results depends on the fabric you are working with. Test the following methods on a scrap of your fabric first. Check stitch setting and thread tension.

❸ Use a **serger (overlock machine)** to neaten edges. The machine will neaten and trim overhanging threads in one step.

❹ If you do not have a serger (overlock machine), neaten edges with **zigzag stitching**. Stitch width and length depends on your fabric.

❺ If the edges stretch out of shape as you stitch, run a heavier piece of thread or thin cording along the edges and **zigzag stitch** over it. Keeping the this thread taut with prevent the edge from stretching.

❻ **On lightweight jersey,** press edges ¼" (0.7 cm) wide to the inside. Topstitch fold edge at a close zigzag setting. Trim surplus allowance close to stitching.
TIP: Test-stitch on a scrap of leftover fabric to check stitch setting and thread tension. Use machine embroidery thread.

B

Lower Edges of Sleeves / Trim

❼ Press lower edges of sleeves ¼" (0.7 cm) wide to outside of garment. Work from outside to baste trim on lower edges of sleeves. Turn in ends of trim at the seam. Stitch trim close to both edges. Sew ends of trim together by hand.

AB

Setting in Sleeves

❽ Pin sleeves into armholes with right sides facing, pulling cut edges of jacket apart a bit. Match sleeve seams with bottom end of opening (seam number 1). Match marking at sleeve cap with top end of opening (seam number 2). Baste and stitch sleeves from sleeve side, stitching about 3⁄16" (0.5 cm) wide.

Neaten edges together and press onto sleeves (8a).

Fentes / emmanchures

❶ Entailler le devant et le dos suivant les tracés de fente requis pour votre modèle. Coupez du repère tranversal inférieur au repère supérieur correspondant à votre taille.

Manches

❷ Plier les manches dans la longueur, bâtir les coutures de manche (chiffre 1) et piquer. Surfiler les surplus et les écarter au fer.

A

Surfiler les bords inférieurs de manche
Important: le surfilage dépend principalement de votre tissu. Nous vous indiquons plusieurs possibilités pour surfiler des bords. Faire d'abord un essai sur une chute de tissu. Vérifier les paramètres du point et la tension du fil.

❸ Surfiler les bords avec la **surjeteuse**. La machine surfile en effectuant un joli point et recoupe simultanément les bords assemblés pour ôter l'excédent de franges.

❹ A défaut de surjeteuse, surfiler les bords avec un **point zigzag**. La largeur et la longueur des points dépendent de la qualité de l'étoffe utilisée.

❺ Si les bords s'étirent disgracieusement, il est vivement recommandé d'insérer un fil légèrement plus épais pour piquer les **points zigzag**. Ensuite, il suffit de tendre le fil pour réguler l'étirement du bord.

❻ **Pour le jersey fin**, replier les bords de 0,7 cm sur l'envers, repasser. Piquer un bourdon (point zigzag serré) sur la pliure. Réduire le surplus qui dépasse au ras du bourdon.
UN CONSEIL: faire un essai sur une chute de tissu. Utiliser du fil à broder ou à repriser spécial machine. Vérifier les paramètres du point et la tension du fil.

B

Bords inférieurs de manche / galon

❼ Plier les bords inférieurs de manche de 0,7 cm sur l'endroit, repasser. Bâtir le galon sur les bords inférieurs de manche par l'endroit. Remplier les extrémités sur la couture. Piquer le galon au ras de chaque côté.
Coudre les extrémités, bord à bord, à la main.

AB

Montage des manches

❽ Epingler les manches dans les emmanchures, endroit contre contre endroit, en écartant légèrement les bords de fente. Poser les coutures de manche sur les extrémités inférieures de fente (chiffre 1). Poser le repère transversal de la tête de manche sur l'extrémité supérieure de fente (chiffre 2). Bâtir et piquer les manches en procédant par l'épaisseur de manche, piquer à env. 0,5 cm du bord.
Surfiler les bords ensemble et les coucher dans les manches, repasser (fig. 8a).

DEUTSCH

AB

Band

❾ Band zwischen den Armausschnitten oben flach auf das Rückenteil legen. Enden an den oberen Ärmelkanten feststecken. Bandlänge bei der Anprobe prüfen. Bandenden feststeppen.

A

Jackenkanten versäubern

Äußere Kanten wie die unteren Ärmelkanten versäubern (siehe Text und Zeichnungen 3 bis 6).

B

Äußere Kanten / Borte

❿ Äußere Kante 0,7 cm breit nach außen umbügeln. Borte von außen auf die Kanten heften, an den Ecken je eine Falte legen. Enden der Borte an der unteren Kante (unterhalb eines Ärmels) einschlagen. Borte beidseitig schmal aufsteppen.
Enden von Hand gegeneinandernähen.

ENGLISH

AB

Band

❾ Lay band flat on upper edge of back between armholes. Pin ends at upper edges of sleeves. Try on garment to check length of band. Stitch ends of band in place.

A

Neaten Edges of Jacket

Neaten outer edges in the same manner as for lower edges of sleeves (see steps 3 to 6).

B

Outer Edges / Trim

❿ Press outer edge ¼" (0.7 cm) wide to outside of garment. Work from outside to baste trim on edges, making a fold in trim to go around the corners. Turn in ends of trim at lower edges (below a sleeve). Stitch trim close to both edges.
Sew ends together by hand.

FRANÇAIS

AB

Ruban

❾ Poser le ruban, entre les emmanchures, en haut à plat sur le dos. Epingler ses extrémités sur les bords supérieurs de manche. Vérifier la longueur du ruban lors d'un essayage. Fixer les extrémités du ruban.

A

Surfiler les bords de la veste

Surfiler les bords extérieurs comme les bords inférieurs de manche (voir les paragraphes et les croquis 3 à 6).

B

Bords extérieurs / galon

❿ Plier le bord extérieur de 0,7 cm sur l'endroit, repasser. Bâtir le galon de l'endroit sur les bords, exécuter un pli dans chaque angle. Remplier les extrémités du galon sur le bord inférieur (au-dessous d'une manche). Piquer le galon au ras de chaque côté.
Coudre les extrémités, bord à bord, à la main.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B 1 voor- en achterpand 1x

A B 2 mouw 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek uw maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat uw maten van de burda-maattabel afwijken.

AB

Knip in de betreffende maat voor JASJE AB deel 1 en 2 van het werkblad uit.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –): dit is het midden van het patroondeel (géén kant of naad). Het deel 2x zo groot knippen; lijn voor de stofvouw = middellijn.

Patroondelen die met een streeplijn getekend zijn, worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

AB

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof gelegd moeten worden.

NADEN EN ZOMEN aanknippen:
1,5 cm bij de zijranden van de mouwen (mouwnaad), **geen** naad bij alle andere randen en naden.

Van dubbele stof knippen:
De stof in de lengte dubbelvouwen, de goede kant ligt binnen. De zelfkanten liggen op elkaar. De patroondelen volgens het knipvoorbeeld op de verkeerde kant van de stof vastspelden. Bij de randen van de papieren patroondelen de naden en zoom op de stof tekenen. De delen bij deze lijnen uitknippen.

LIJNEN EN TEKENTJES OVERNEMEN

AB

Voordat u de patroondelen van de stof verwijdert, de lijnen bij de randen (naden en zoom) en de belangrijkste tekentjes en lijnen in de patroondelen, bv. de inkniplijnen en de streepjes, overnemen. Dit gaat het beste met burda-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) en een raderwieltje of u werkt met spelden en kleermakerskrijt.

De inkniplijnen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de delen liggen de goede kanten op elkaar.

Tips voor tricotstof en elastische stoffen:
Om ervoor te zorgen dat de stof elastisch blijft, de naden met een smal ingestelde zigzagsteek of een speciale elastische steek stikken.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B 1 davanti e dietro 1x

A B 2 manica 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PARTI DEL CARTAMODELLO

Confrontate le vostre misure con quelle della nostra tabella e scegliete la taglia sul foglio tracciati che più si avvicina alle vostre misure. In genere vale la regola: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm di differenza fra le vostre misure e quelle riportate nella nostra tabella.

AB

Tagliate dal foglio tracciati per le GIACCHE AB le parti 1 e 2 nella taglia desiderata.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

AB

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA:
1,5 cm ai bordi laterali delle maniche (cucitura), **nessun** margine agli altri bordi e le cuciture.

Tagliate la stoffa nello strato doppio
Piegate la stoffa a metà nel senso della lunghezza, il diritto è all'interno. Le cimose combaciano. Appuntate le parti del cartamodello sul rovescio della stoffa come indicato nello schema per il taglio. Lungo i contorni del cartamodello delle maniche riportate sulla stoffa i margini di cucitura. Ritagliate le parti seguendo queste linee tracciate.

COME RIPORTAE I CONTRASSEGNI

AB

Prima di staccare le parti del cartamodello dalla stoffa, riportate tutti i contorni del cartamodello (linee di cucitura e d'orlo) e i contrassegni più importanti presenti sul cartamodello come ad esempio le linee per le incisioni e i trattini. Questa operazione viene semplificata con l'ausilio della carta copiativa BURDA e della rotella dentellata (istruzioni per l'uso sulla confezione) oppure con degli spilli o il gesso.

Con punti d'imbastitura riportate le linee per le incisioni sul diritto della stoffa.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.

(NC = numero di congiunzione).

Alcuni suggerimenti sul jersey e la maglina
Al fine di mantenere inalterata l'estensibilità del materiale, chiudere le cuciture con un punto elasticizzato e un punto zig-zag piatto. Possibilmente rifinire i margini e per la giacca **A** i bordi con

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B 1 delantero y espalda 1 vez

A B 2 manga 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

AB

Cortar de la hoja de patrones para la CHAQUETA AB las piezas 1 y 2 en la talla correspondiente.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

AB

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO: 1,5 cm en los cantos laterales de las mangas (costura manga), **sin** margen en todos los cantos y costuras restantes.

Cortar con la tela doblada:
Doblar la tela por la mitad a lo largo, el derecho queda dentro. Los cantos del tejido quedan superpuestos. Prender las piezas de patrón al revés de la tela tal y como se representa en el plano de corte. En los cantos de patrón de papel de las mangas dibujar los márgenes de costura en la tela. Cortar las piezas.

MARCAR

AB

Antes de retirar las piezas de la tela, reportar los contornos del patrón (líneas de costura) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas; como por ejemplo, las líneas de piquete y las marcas horizontales. Como mejor resulta es con el papel de calco BURDA y la ruedecilla (véanse las instrucciones del paquete) o con alfileres y jaboncillo de sastre.

Reportar con hilvanes las líneas de piquete al derecho de la tela.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.

Consejos para coser géneros de punto o telas tricotadas
Para mantener la elasticidad del género, coser las costuras con un punto elástico o con un punto en zigzag plano.
Sobrehilar los márgenes y para **A** los cantos, a ser posible, con la

Naden en bij **A** de randen met een overlockmachine (zie tekening 3) resp. met overlocksteken afwerken.

AB
JASJE

Openingen / armsgaten

❶ Het voor- en achterpand bij de inkniplijnen voor de betreffende maat inknippen. Knip van het onderste streepje tot het bovenste streepje voor de betreffende maat.

Mouwen

❷ De mouwen in de lengte dubbelvouwen, de mouwnaden rijgen (naadcijfer 1) en stikken.
Naden zigzaggen en openstrijken.

A

Onderrand van de mouwen afwerken

Belangrijk: de afwerking van de onderrand is van de stof afhankelijk. Wij lichten hier één mogelijkheid toe. Probeer dit eerst bij een restje stof uit. Controleer de steeklengte en de draadspanning.

❸ De randen met de **overlockmachine** zigzaggen. Met een overlockmachine wordt de naad tegelijkertijd netjes afgewerkt en de rand afgesneden.

❹ Als u geen overlockmachine heeft, kunt u de randen met **zigzagsteken** afwerken. De breedte en lengte van de steken is afhankelijk van de stof.

❺ Als de randen tijdens het stikken te veel gerekt worden, neemt u een ietwat dikkere draad tijdens het stikken van de **zigzagsteken** mee. Door deze draad dan daarna een beetje aan te trekken, kunt u het uitrekken voorkomen.

❻ **Bij dunne tricotstof** de randen 0,7 cm naar binnen omstrijken, de omgevouwen rand met dicht ingestelde zigzagsteken doorstikken. De uitstekende naad tot net naast de zigzagsteken afknippen.
TIP: maak eerst een proefstiksel op een restje stof. Controleer de instelling van de steken en de draadspanning, zodat het stekenbeeld er regelmatig uit komt te zien.

B

De randen van de mouwen / galon

❼ De onderrand van de mouwen 0,7 cm breed naar buiten omstrijken. Het galon aan de buitenkant op de onderrand van de mouwen vastrijgen. De uiteinden bij de naad inslaan. Het galon aan weerszijden smal vaststikken.
De uiteinden van het galon inslaan en met de hand vastnaaien.

AB

Mouwen inzetten

❽ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar), daarbij de ingeknipte randen van het jasje een beetje openleggen. De mouwnadnen moeten bij het onderste uiteinde van de ingeknipte rand liggen (naadcijfer 1). Het streepje van de mouwkop moet bij het bovenste uiteinde van de inknip liggen (naadcijfer 2). De mouw vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken, daarbij ca. 0,5 cm breed stikken.
De randen samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken (8a).

la macchina „taglia e cuci" (vedi figura 3) e con il punto Overlock.

AB
GIACCHE

Incisioni / Incavi manica

❶ Incidere il davanti e il dietro lungo le linee indicate per il modello scelto. Tagliare la stoffa dal trattino inferiore fino al contrassegno superiore corrispondente alla taglia scelta.

Maniche

❷ Piegare le maniche per lungo, imbastire le cuciture (NC 1) e chiuderle. Rifinire i margini e stirarli aprendoli.

A

Rifinire i bordi inferiori delle maniche

Importante: la rifinitura dei bordi dipende molto dalla stoffa scelta. Di seguito alcuni suggerimenti. Fare comunque prima una prova su un ritaglio di stoffa e controllare l'impostazione dei punti e la tensione del filo.

❸ Rifinitura con la **macchina Overlock.** Questa macchina rifinisce la stoffa con un punto molto decorativo e contemporaneamente taglia i fili sporgenti.

❹ Chi non possiede una macchina Overlock, può rifinire i bordi a **punto zig-zag.** La lunghezza e l'altezza dei punti dipende dal tessuto scelto.

❺ Se i bordi dovessero perdere stabilità e ondularsi, introdurre un filo un po' più grosso mentre si cuce a **zig-zag**. Tirando poi questo filo il bordo potrà essere regolato.

❻ Nel caso di **jersey sottile** rimboccare all'interno i bordi per 0,7 cm e cucire a zig-zag stretto lungo il bordo ripiegato. Ritagliare il margine sporgente a filo dei punti.
CONSIGLIO: fare prima una prova di cucito su un ritaglio di stoffa. Cucire solo con un filo per ricamo o per rammendo a macchina. Controllare l'impostazione dei punti e la tensione del filo.

B

Bordo inferiore alle maniche / Bordura

❼ Stirare il bordo inferiore delle maniche ripiegando verso l'esterno per 0,7 cm. Imbastire la bordura dall'esterno sui bordi inferiori delle maniche. Ripiegare all'interno le estremità sulla cucitura. Cucire la bordura ad ambo i lati a filo dei bordi.
Cucire insieme a mano le estremità della bordura.

AB

Inserire le maniche

❽ Appuntare le maniche sugli incavi, diritto contro diritto, scostando un po' i bordi incisi della giacca. Le cuciture delle maniche devono combaciare con l'estremimtà inferiore dell'incisione (NC 1). Il trattino sul giromanica deve combaciare con l'estremità superiore dell'incisione (NC 2). Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle alla distanza di 0,5 cm dai bordi.
Rifinire insieme i bordi e stirarli verso le maniche (8a).

máquina overlock (véase el dibujo 3) y con puntadas overlock.

AB

CHAQUETA

Piquetes / sisas

❶ Piquetear el delantero y la espalda en las líneas para su modelo.
Cortar desde la marca horizontal inferior hasta la marca superior que corresponda para su talla.

Mangas

❷ Doblar la manga a lo largo, hilvanar las costuras manga (número 1) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

A

Sobrehilar los cantos inferiores de las mangas

Importante: el sobrehilado dependerá de la tela elegida.
Aquí ofrecemos algunas posibilidades para la realización del sobrehilado. Hacer antes una prueba en un retal de tela.
Comprobar la largura de la puntada y si el hilo está muy tenso.

❸ Sobrehilar los cantos con la **máquina overlock**. La máquina de coser sobrehila con una puntada bonita y al mismo tiempo corta los flecos sobresalientes.

❹ Si no tiene una máquina overlock, sobrehilar los cantos con **puntadas en zigzag**. La anchura y la largura de la puntada depende de la tela.

❺ Si los cantos no quedan bien y un poco estirados, habrá que incorporar un hilo algo más grueso al hacer las **puntadas en zigzag**.
Así al tensar el hilo se podrá regular si se estira más o menos el escote.

❻ **En géneros de punto fino** volver hacia dentro y planchar entornados los cantos 0,7 cm, pespuntear el canto de doblez con puntadas en zigzag tupidas. Recortar el margen sobresaliente al ras de las puntadas.
CONSEJO: hacer una prueba en un retal de tela. Emplear hilo de zurcir y bordar a máquina. Comprobar la largura de la puntada y si el hilo está muy tenso.

B

Cantos inferiores de las mangas / cenefa

❼ Volver hacia fuera y planchar entornados los cantos inferiores de las mangas 0,7 cm de ancho. Hilvanar la cenefa por fuera sobre los cantos inferiores de las mangas. Remeter los extremos en la costura. Coser la cenefa por encima a ambos lados al ras. Coser los extremos encontrados a mano.

AB

Montaje de las mangas

❽ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho, separando algo los cantos de piquete de la chaqueta. Las costuras manga tienen que coincidir sobre el extremo inferior de piquete (número 1).
La marca horizontal de la copa de la manga coincide en el extremo superior de piquete (número 2). Hilvanar y coser por el lado de la manga, pillando aprox. 0,5 cm de ancho. Sobrehilar juntos los cantos y plancharlos en las mangas (8a).

NEDERLANDS

AB

Band

❾ Band tussen de armsgaten plat op het achterpand leggen. De uteinden bij de bovenrand van de mouw vastspelden. De lengte van het band tijdens het passen controleren. De uiteinden van het band vaststikken.

A

Randen van het jasje afwerken

De buitenranden en de onderrand van de mouwen afwerken (zie punt en tekening 3 tot 6).

B

Buitenranden / galon

❿ De buitenrand 0,7 cm breed naar buiten omstrijken. Het galon aan de buitenkant op de randen vastrijgen, op de hoeken een plooi inleggen. De uiteinden van eht galon bij de onderrand (onder een mouw) inslaan. Het galon aan weerszijden smal vaststikken.
De uiteinden inslaan en met de hand vastnaaien.

ITALIANO

AB

Nastro

❾ Disporre il nastro fra gli incavi manica in alto appiattendolo sul dietro. Appuntare le estremità sui bordi superiori delle maniche. Indossare la giacca e controllare la lunghezza del nastro. Cucire le estremità del nastro.

A

Rifinire i bordi della giacca

Rifinire i bordi esterni come i bordi inferiori delle maniche (vedi spiegazioni e figure ai punti da 3 a 6).

B

Bordi esterni / Bordura

❿ Stirare il bordo esterno ripiegandolo all'esterno per 0,7 cm. Imbastire la bordura dall'esterno sui bordi, sugli angoli montare una piega. Ripiegare all'interno le estremità della bordura sul bordo inferiore al disotto della manica. Cucire la bordura da ambo i lati a filo dei bordi.
Cucire insieme a mano le estremità.

ESPAÑOL

AB

Cinta

❾ Poner la cinta plana entre las sisas arriba sobre la espalda. Prender los extremos en los cantos superiores de las mangas. Comprobar la largura de la cinta, haciendo una prueba. Coser los extremos.

A

Sobrehilar los cantos de la chaqueta

Sobrehilar los cantos exteriores como los cantos inferiores de las mangas (véanse texto y dibujos 3 a 6).

B

Cantos exteriores / cenefa

❿ Volver hacia fuera y planchar entornado el canto exterior 0,7 cm de ancho. Hilvanar la cenefa por fuera sobre los cantos, en los extremos hacer un pliegue. Remeter los extremos de la cenefa en el canto inferior (por debajo de una manga). Coser la cenefa por encima al ras a ambos lados. Coser los extremos encontrados a mano.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B 1 Fram- och bakstycke 1x

A B 2 Ärm 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått, som skiljer.

AB

Klipp ut delarna 1 och 2 från mönsterarket för JACKAN AB i din storlek.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

AB

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
1,5 cm i ärmarnas sidkanter (ärmsöm), **ingen** sömsmån alla andra kanter och sömmar.

Klipp till i dubbelt tyg:
Vik tyget dubbelt på längden med rätsidan inåt. Stadkanterna ligger på varandra. Nåla fast mönsterdelarna enl tillklippningsplanen på tygets avigsida. Rita in sömsmåner utmed ärmens pappersmönsterkanter på tyget. Klipp till delarna.

MARKERING

AB

Innan man ta bort mönsterdelarna från tyget måste man markera mönsterkonturerna (söminjer) och de viktiga tecknen och linjerna i mönsterdelarna, t ex uppklippningslinjer och tvärstreck. Det gör man bäst med BURDA markeringspapper och med kopieringssporre (en beskrivning finns i förpackningen) eller med knappnålar och skräddarkrita.

Överför uppklippningslinjerna med tråckelstygn till tygets rätsida.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.

Tips jersey och trikåtyger:
För att materialets töjbarhet ska bevaras, syr man sömmarna med ett specialstygn för stretchtyger eller med platt inställda sicksackstygn.

DANSK

MØNSTERDELE:

A B 1 Forstykke- og rygdel 1x
A B 2 Ærme 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

AB

Til JAKKEN AB klippes delene 1 og 2 ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt kontur linje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

AB

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
1,5 cm ved ærmernes sidekanter (ærmesøm), **intet** sømmerum ved alle andre kanter og sømme.

Klipning i dobbelt stoflag:
Fold stoffet til det halve på langs, med retsiden indad. Ægkanterne ligger på hinanden. Hæft mønsterdelene på vrangen af stoffet, som vist på klippeplanen. Indtegn sømrummene på stoffet langs ærme-papirmønsterkanterne. Klip delene ud.

MARKERING

AB

Inden du fjerner mønsterdelene fra stoffet, skal mønsterkonturerne (sømlinjerne), samt vigtige tegn og linjer i mønsterdelene; f. eks. opklipningslinjer og tværstreger markeres. Dette er nemmest med BURDA kopipapir og kopihjulet (se vejledningen i pakningen) eller med knappenåle og skrædderkridt.

Overfør opklipningslinjerne til stoffets retside med ritråd.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.

Tip til syning i jersey og strikstoffer:
For at bevare materialets elasticitet, skal du sy sømmene med en stræksøm eller med fladt indstillede sik-sak-sting.
Forarbejd så vidt muligt sømrummene og ved **A** kanterne med

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B 1 Полочки и спинка 1x

A B 2 Рукав 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило – для блуз, платьев, жакетов и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

AB

Вырезать из листа выкроек для ЖАКЕТА AB детали 1 и 2 нужного размера.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, но ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

AB

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
1,5 см – по срезам рукавов (на швы рукавов), **без** припусков по всем остальным срезам и на швы.

Раскрой из сложенной вдвое ткани:
Ткань сложить пополам, лицевой стороной вовнутрь, совместив при этом кромки. Детали бумажной выкройки наложить на изнаночную сторону ткани и приколоть. Вокруг выкройки рукава вычертить припуски на швы. Детали выкроить по контурам деталей и вычерченным линиям припусков на швы рукавов.

РАЗМЕТКА

AB

Прежде чем откалывать детали бумажной выкройки от ткани, переведите на детали кроя контуры деталей (линии швов) и важные метки и линии разметки, например линии прорезов и поперечные метки. Эту операцию удобнее всего выполнять с помощью копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги. Можно также использовать портновские булавки и мелок.

Линии прорезов перевести на лицевую сторону деталей кроя сметочными стежками.

ПОШИВ

При стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.

Рекомендации по работе с трикотажными и вязаными полотнами
Для сохранения эластичности полотна, срезы деталей кроя стачиваются специальной эластичной строчкой

Sicksacka sömsmånerna och på **A** kanterna med en overlockmaskin (se teckning 3) resp med overlockstygn, om det är möjligt.

AB

JACKA

Uppklippningsöppningar / ärmhål

❶ Klipp upp fram- och bakstycket vid uppklippningslinjerna för din modell. Klipp från det nedre tvärstrecket fram till den övre markeringen för din storlek.

Ärmar

❷ Vik ärmarna på längden, tråckla och sy ärmsömmarna (sömnummer 1).
Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

A

Sicksacka ärmarnas nederkanter
Observera: Hur man sicksackar kanterna beror på tygets beskaffenhet. Här visar vi några möjligheter att putsa kanterna. Gör först ett prov på en tygrest. Kontrollera stygninställning och trådspänning.

❸ Sicksacka kanterna med en **overlockmaskin**. Maskinen sicksackar med ett vackert stygn och klipper samtidigt bort överskjutande fransar.

❹ Om du inte har en overlockmaskin, kan du putsa kanterna med **sicksackstygn**. Stygnens bredd och längd rättas efter tygets beskaffenhet.

❺ Om kanterna sträcks så att de inte blir vackra, kan du föra med en litet tjockare tråd, när du syr **sicksackstygnen**. Genom att spänna tråden kan man regulera kantens töjning.

❻ Pressa in kanterna 0,7 cm **vid tunn jersey**, kantsticka vikkanten med tätt inställda sicksackstygn. Klipp ner överskjutande sömsmån till tätt intill stygnen.

TIPS: Gör först ett prov på en tygrest. Sy med maskinbroder- och stopptråd. Kontrollera stygninställning och trådspänning

B

Ärmens nederkant / band

❼ Pressa ut ärmarnas nederkanter 0,7 cm brett. Tråckla fast bandet från utsidan på ärmarnas nederkanter. Vik in ändarna vid sömmen. Sy fast bandet smalt i båda sidor.
Sy fast ändarna mot varandra för hand.

AB

Sy i ärmarna

❽ Nåla fast ärmarna räta mot räta i ärmhålet och dra då isär jackans uppklippningskanter lite. Ärmsömmarna måste möta den nedre uppklippningsänden (sömnummer 1). Tvärstrecket på ärmkullen måste möta den övre uppklippningsänden (sömnummer 2). Tråckla och sy fast ärmen från ärmens sida och sy då ca 0,5 cm brett.
Lägg ihop och sicksacka kanterna tillsammans och pressa in dem i ärmen (8a).

overlock-maskinen (se tegning 3) hhv. med overlock-sting.

AB

JAKKE

Opklipninger / ærmegab

❶ Klip ind ved opklipningslinjerne i forstykke- og rygdel på den valgte model. Klip fra den nederste tværstreg til den øverste markering i din størrelse.

Ærmer

❷ Fold ærmerne på langs, ri- (sømtal 1) og sy ærmesømmene.
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

A

Forarbejdning af ærmernes nederste kanter
Vigtigt: Forarbejdningen afhænger af, hvilket stof du anvender. Her får du nogle muligheder til forarbejdningen. Lav altid først en prøve på en stofrest. Test stingindstillingen og trådspændingen.

❸ Forarbejd kanterne med **overlock-maskinen**. Maskinen afslutter med flotte sting og skærer samtidig overskydende trævler af.

❹ Har du ikke en overlock-maskine, kan du istedet afslutte kanterne med **sik-sak-sting**. Bredden og længden af stingene afhænger af stoffet, du syr i.

❺ Strækker stoffet sig under syningen, kan du føre en noget kraftigere tråd med under syningen af **sik-sak-stingene**. Stram denne tråd undervejs, så kan du regulere, hvor meget kanten strækker sig under syningen.

❻ **Ved tynd jersey** skal du presse kanterne mod vrangen i 0,7 cm bredde og sy langs kantfolden med tæt-indstillede sik-sak-sting. Klip herefter det overskydende sømmerum af helt inde ved stingene.

TIP: Lave en prøve på en stofrest. Anvend maskinebrodere- og -stoppegarn. Test stingindstillingen og trådspændingen.

B

Nederste ærmekanter / bort

❼ Pres ærmernes nederste kanter mod retsiden i 0,7 cm bredde. Ri bort på ærmernes nederste kanter fra retsiden. Buk enderne om ved sømmen. Sy begge bortens sider fast med en smal stikning.
Sy bortens ender imod hinanden i hånden.

AB

Sy ærmer i

❽ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet, træk jakkens opklippede kanter væk fra hinanden under syningen. Ærmesømmene skal mødes med den nederste ende af opklipningen (sømtal 1). Tværstregen i ærmekuplen skal mødes med den øverste ende af opklipningen (sømtal 2). Ri- og sy ærmerne fast fra ærmesiden - sy i 0,5 cm bredde.
Sik-sak samlet over kanterne og pres dem ind i ærmet (8a).

или плоской зигзагообразной строчкой.
Припуски швов и у **A** срезы лучше всего обработать на оверлоке (см. рис. 3) или на обычной швейной машине оверлочным стежком.

AB

ЖАКЕТ

Прорезы / проймы

❶ Полочки и спинку прорезать по линиям прорезов для выбранной модели. Прорез выполняется от нижней поперечной метки до верхней метки для Вашего размера.

Рукава

❷ Каждый рукав сложить вдоль, сметать (контрольная метка 1) и стачать срезы рукава.
Припуски шва обметать и разутюжить.

A

Нижние срезы рукавов обметать
Важно: обработка срезов зависит от выбранного Вами материала. Мы предлагаем Вам несколько вариантов. Предварительно попробуйте на ненужном лоскуте. Установите оптимальное натяжение нитки в швейной машине и нужную длину стежка.

❸ Обметайте срезы на **швейной машине «оверлок»,** которая прокладывает красивые стежки и одновременно срезает излишние нитки осыпающихся срезов.

❹ Если у Вас нет оверлока, обметайте срезы на обычной швейной машине **зигзагообразным стежком.** Ширина и длина стежка зависят от материала.

❺ Если срезы некрасиво растягиваются, прихватите при выполнении **зигзагообразной строчки** толстую нитку, которая благодаря своему натяжению будет препятствовать растягиванию среза.

❻ На рукавах из **тонкого трикотажного полотна** заутюжьте на изнаночную сторону нижние срезы на ширину 0,7 см и проложите вдоль сгиба плотную узкую зигзагообразную строчку. Излишние припуски осторожно срежьте с изнаночной стороны изделия близко к строчке.
СОВЕТ: попробуйте на ненужном лоскуте. Используйте нитки для машинной вышивки и штопки. Установите оптимальное натяжение нитки в швейной машине и определите нужную длину стежка.

B

Нижние края рукавов / тесьма

❼ Нижний срез каждого рукава заутюжить на лицевую сторону на ширину 0,7 см. С лицевой стороны наложить вдоль нижнего края рукава тесьму, концы тесьмы подвернуть у шва рукава, тесьму приметать и настрочить по продольным краям в край. Концы тесьмы сшить вручную встык.

AB

Рукава втачать

❽ Рукав сложить с жакетом лицевыми сторонами и вколоть в пройму, слегка растягивая ее и совместив шов рукава с нижним концом прореза (контрольная метка 1) и поперечную метку на окате рукава с верхним концом прореза (контрольная метка 2). Рукав вметать и втачать со стороны рукава на расстоянии ок. 0,5 см.
Припуски шва обметать вместе и заутюжить на рукав (8a).

SVENSKA

AB

Band

❾ Lägg bandet platt upptill mellan ärmhålen på bakstycket. Nåla fast ändarna på ärmarnas överkanter. Prova jackan och kontrollera bandlängden. Sy fast bandändarna.

A

Sicksacka jackans kanter

Sicksacka ytterkanterna som ärmarnas nederkanter (se texten och teckningarna 3 till 6).

B

Ytterkanter / band

❿ Pressa ytterkanten utåt 0,7 cm brett. Tråckla fast bandet från utsidan på kanterna, lägg in ett litet veck i hörnen. Vik in bandets ändar vid nederkanten (nedanför en ärm). Sy fast bandet smalt i båda sidor.
Sy fast ändarna mot varandra för hand.

DANSK

AB

Bånd

❾ Læg båndet fladt foroven på rygdelen imellem ærmegabene. Hæft enderne fast ved ærmernes øverste kanter. Fastlæg længden ved at prøve jakken på. Sy båndets ender fast.

A

Forarbejd jakkens kanter

Forarbejd jakkens udvendige kanter og ærmernes nederste kanter (se tekst og tegningerne 3 til 6).

B

Udvendige kanter / bort

❿ Pres den udvendige kant mod retsiden i 0,7 cm bredde. Ri borten på fra retsiden, læg det i et læg ved hvert hjørne. Buk bortens ender om ved den nederste kant (nedenfor et ærme). Sy begge bortens sider fast med en smal stikning.
Sy enderne imod hinanden i hånden.

РУССКИЙ

AB

Лента

❾ На спинку между проймами вверху наложить ленту, концы ленты приколоть у окатов рукавов. Жакет примерить и отрегулировать длину ленты. Концы ленты настрочить.

A

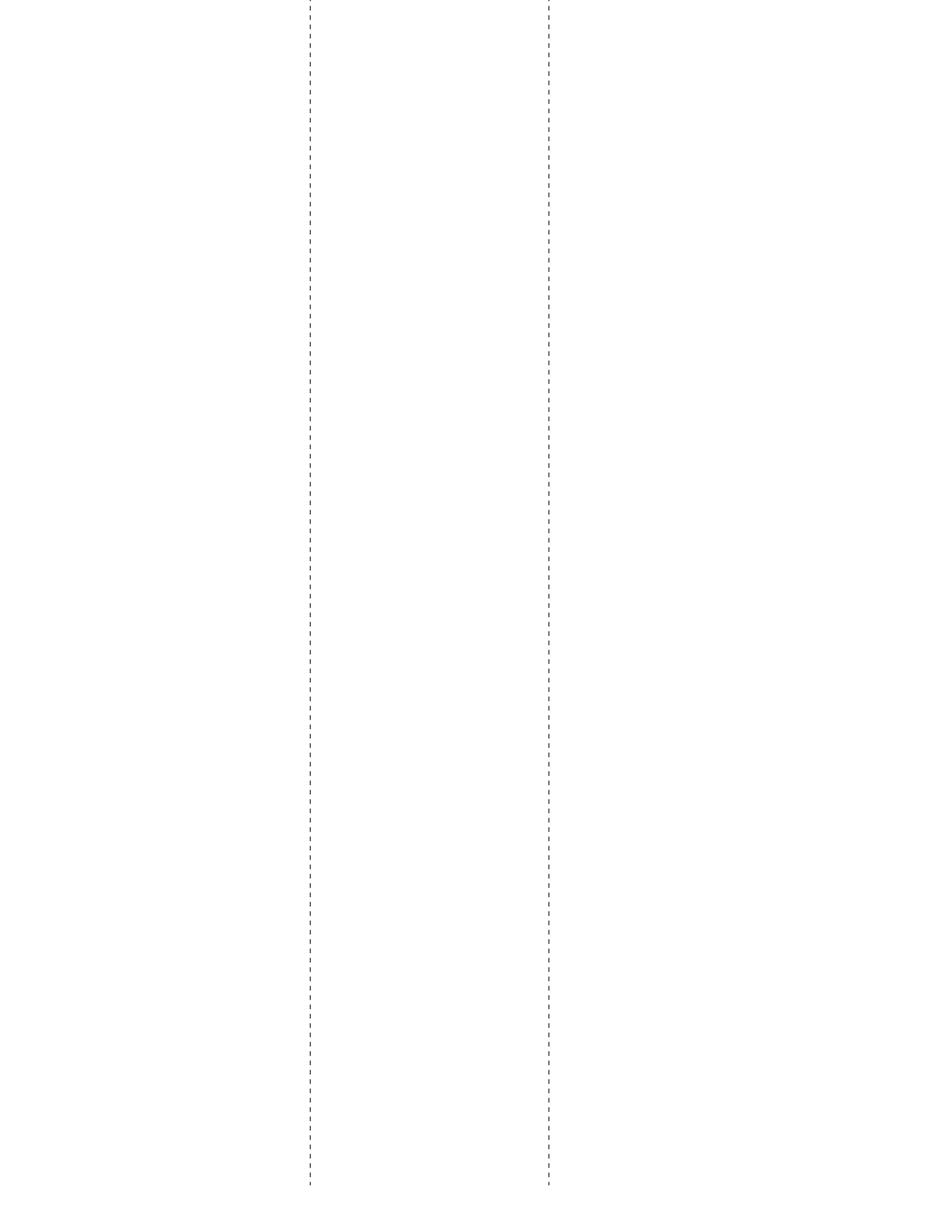
Обработать внешние срезы жакета

Внешние срезы жакета обработать так же, как нижние срезы рукавов (см. пункты и рис. 3-6).

B

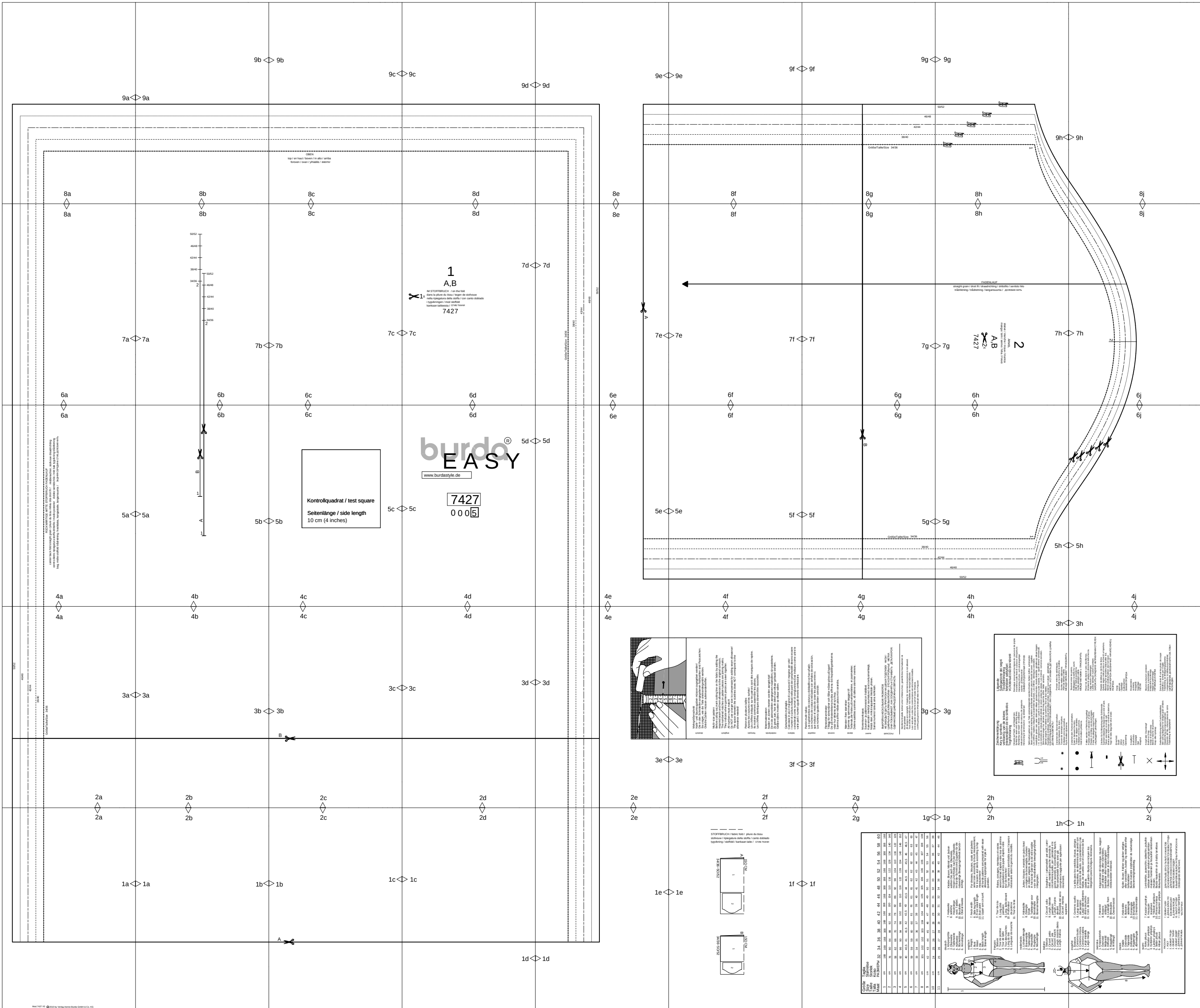
Внешние края / тесьма

❿ Внешние срезы заутюжить на лицевую сторону на ширину 0,7 см. Тесьму наложить на жакет вдоль внешних краев и приметать, у уголков жакета заложить на тесьме складочки. Концы тесьмы подвернуть на участке нижнего края жакета (под одним из рукавов). Тесьму настрочить по продольным краям в край.
Концы тесьмы сшить вручную встык.



burda Download−Schnitt

Modell 7427



2a

1a

2b

1a

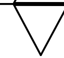
1b

2c

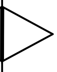
1c

1b

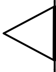
A



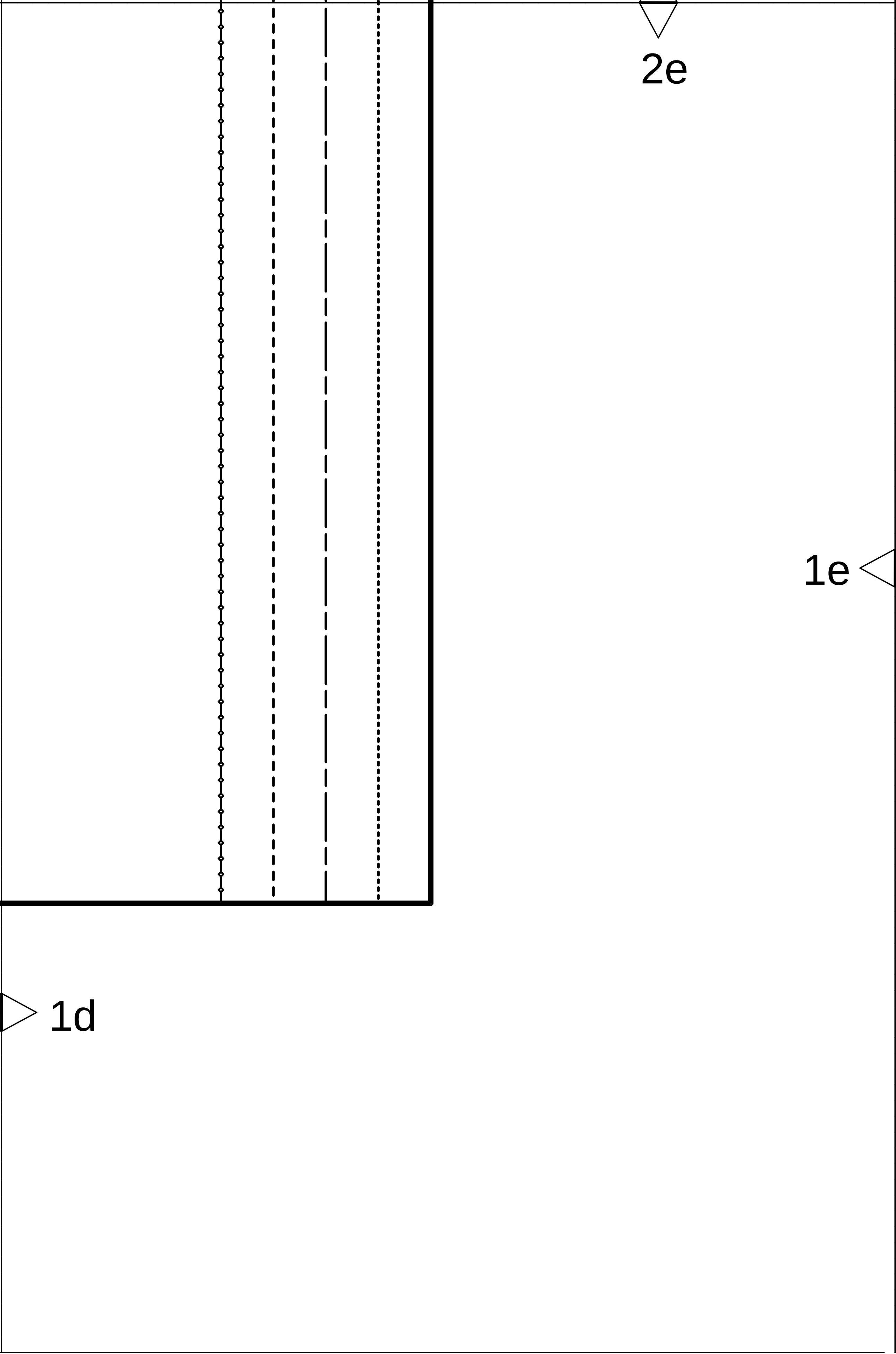
2d



1c

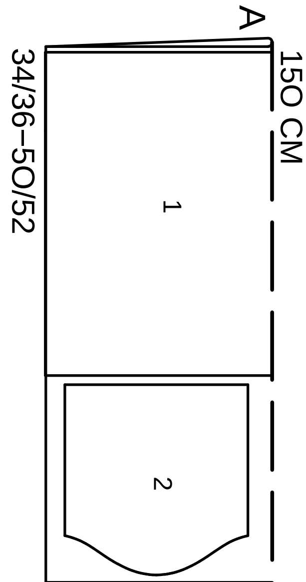


1d


2e
1e
1d

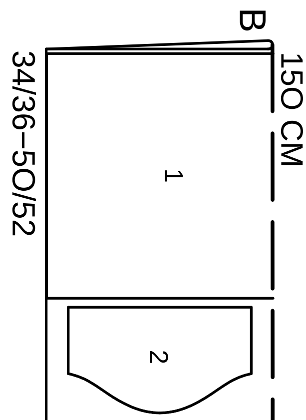
2f

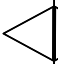
STOFFBRUCH / fabric fold / pliure du tissu
stofvouw / ripiegatura della stoffa / canto doblado
tygvikning / stoffold / kankaan taite / СГИБ ТКАНИ



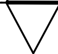
1f

1e





1f



2g

Größe Size Taille Talla Maat	Taglia Størrelse Storlek Koko РАЗМЕРЫ	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	60
1	cm	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168
2	cm	76	80	84	88	92	96	100	104	110	116	122	128	134	140	146
3	cm	58	62	66	70	74	78	82	86	92	98	104	110	116	122	128
4	cm	82	86	90	94	98	102	106	110	116	122	128	134	140	146	152
5	cm	40	40,5	41	41,5	42	42,5	43	43,5	44	44,5	45	45,5	46	46,5	47
6	cm	59	59	59	60	60	61	61	61	61	62	62	62	63	63	63
7	cm	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47
8	cm	101	102	102	103	104	104	105	105	105	106	106	106	107	108	108
9	cm	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56
10	cm	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38

1g



11 cm 25 26 27 28 29 30 31 32 34 36 38 40 42 44 46

1g

2h

1h

deutsch
1. Körpergröße
2. Oberweite
3. Taillenweite
4. Hüftweite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge
7. Halsweite
8. seitliche Hosenlänge
9. vord. Taillenl.
10. Brusttiefe
11. Oberarmweite

Kleider, Blusen, Mäntel und Jacken wählen Sie nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Im Burda–Schnitt sind Zugaben für die notwendige Bewegungsfreiheit berück–sichtigt.

englisch
1. Height
2. Bust
3. Waist
4. Hip
5. Back length
6. Sleeve length
7. Neck width
8. Side leg length
9. Front waist length
10. Bust point
11. Upper arm circumf.

For dresses, blouses, coats and jackets select size according to bust measurement, for trousers and skirts according to hip measurement! All burda patterns are prepared with ease allowance appropriate for style in question.

français
1. Stature
2. Tour de poitrine
3. Tour de taille
4. Tour des hanches
5. Long.du dos
6. Longueur de manche
7. Tour de cou
8. Long.côté pantalon
9. Long. taille devant
10. Profondeur de poitrine
11. Tour du bras

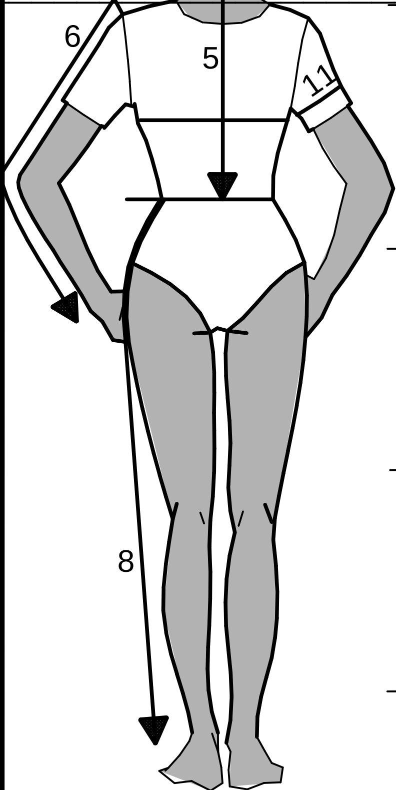
Robes, corsages, manteaux et vestes seront choisis d'après votre tour de poitrine les pantalons et les jupes d'après votre tour de hanches! Tous les patrons sont établis avec l'aisance nécessaire selon le genre du modèle.

nederlands
1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Taillenwijdte
4. Heupwijdte
5. Ruglengte
6. Mouwlengte
7. Halswijdte
8. Zijlengte broek
9. Taillelengte voor
10. Borstdiepte
11. Bovenarmwijdte

Jurken, blouses, mantels en jacks kiest u volgens de bovenwijdte, broeken en rokken volgens de heupwijdte! In het burda–patroon is de extra wijdte voor de noodzakelijke bewegingsvrijheid inbegrepen.

italiano
1. Statura
2. Circonf. petto
3. Circonf. vita
4. Circonf. fianchi
5. Lungh. corpino dietro
6. Lungh. manica
7. Circonf. collo
8. Lungh. laterale pantaloni
9. Lungh. corpino davanti
10. Profondità del seno
11. Circonf. manica superiore

Scegliere i cartamodelli per abiti, cami–cette, mantelli e giacche secondo la circonferenza petto, per i pantaloni e le gonne secondo la circonferenza fianchi. Nei cartamodelli burda sono già comprese le aggiunte per agevolare i movimenti.



español

1. Estatura
2. Contorno busto
3. Contorno cintura
4. Contorno cadera
5. Largo espalda
6. Largo manga
7. Contorno cuello
8. Largo lateral del pantalón
9. Largo talle delantero
10. Altura de pecho
11. Cont. de brazo

La talla para los vestidos, blusas, abrigos y chaquetas, se determina de acuerdo con el contorno del busto. Los pantalones y las faldas, de acuerdo con el contorno de las caderas.
En el patrón−Burda se incluyen los márgenes para la holgura necesaria.

svenska

1. Kroppsstorlek
2. Övervidd
3. Midjevidd
4. Höftvidd
5. Rygglängd
6. Ärmlängd
7. Halsvidd
8. Byxans sidlängd
9. Liveängd, fram
10. Bröstspets
11. Överarmsvidd

Klippmönster till klänningar, blusar, kappor och dräkter väljs efter övervidden, barnkläder efter kroppslängden!
I Burda−mönster är den nödvändiga rörelsevidden inräknad.

dansk

1. Højde
2. Overvidde
3. Taljevidde
4. Hoftevidde
5. Ryglængde
6. Ærmelængde
7. Halsvidde
8. Buksens sidelængde
9. Forlængde
10. Brystdybde
11. Overarmsvidde

Kjoler, bluser, frakker og jakker vælges efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden!
Burda−mønstre indeholder de nødvendige bekvemmelighedstillæg.

suomi

1. Koko pituus
2. Vartalon ympärys
3. Vyötärön ympärys
4. Lantion ympärys
5. Selän pituus
6. Hihan pituus
7. Kaulan ympärys
8. Housujen sivupituus
9. Yläosan etupituus
10. Rinnan korkeus
11. olkavarren ympärys

Leninkeihin, puseroihin, takkeihin, pukuihin valitaan kaavat vartalon ympärysmitan mukaan: hameisiin ja housuihin lantiomitan mukaan.
Burda−kaavoihin on jo lisätty tarvittava liikkumavara.

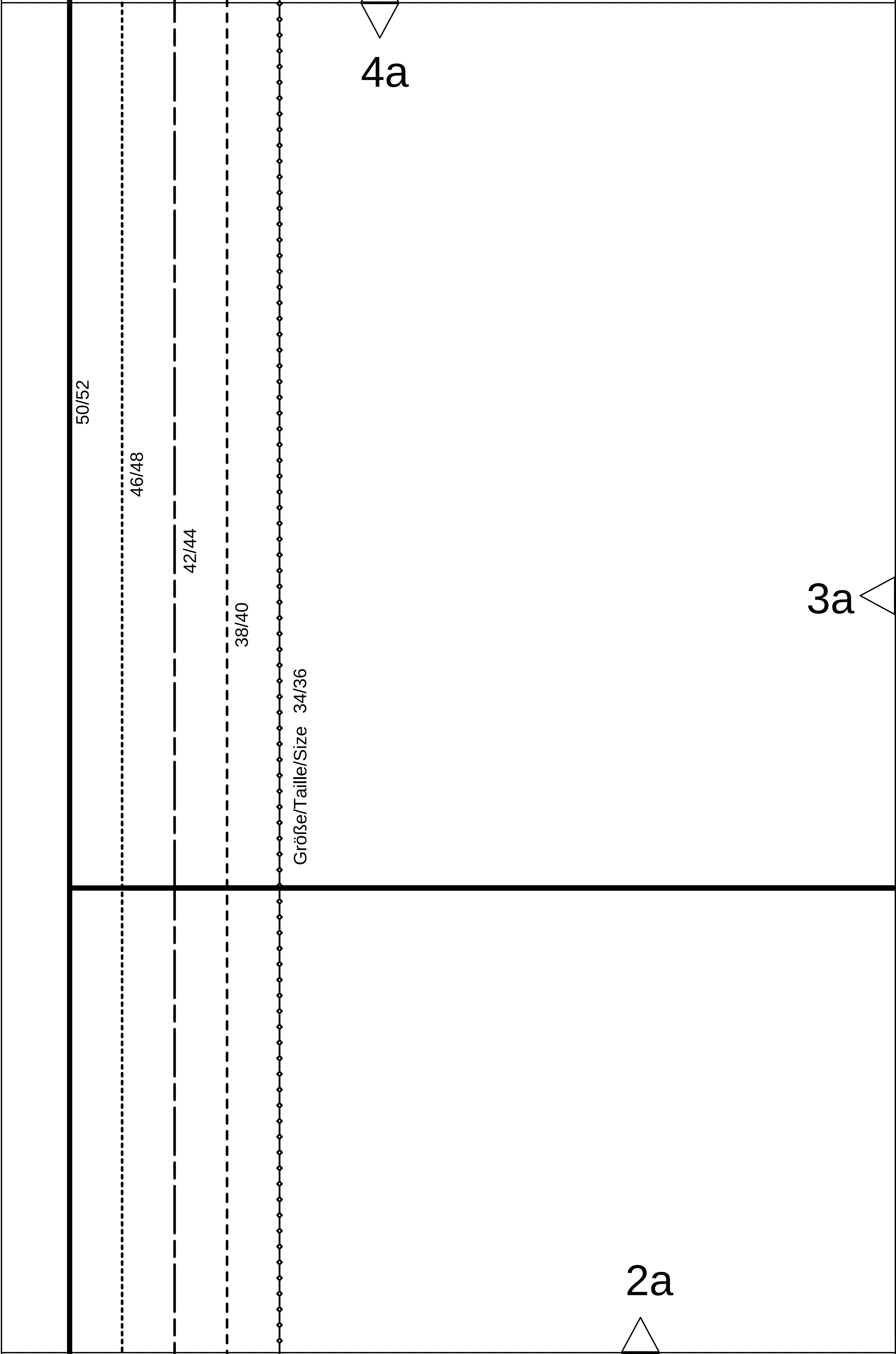
РУССКИИ

1. РОСТ
2. ОБХВАТ ГРУДИ
3. ОБХВАТ ТАЛИИ
4. ОБХВАТ БЕДЕР
5. ДЛИНА СПИНЫ
6. ДЛИНА РУКАВА
7. ОБХВАТ ШЕИ
8. ДЛИНА БРЮК ПО БОКОВОМУ ШВУ
9. ДЛИНА ПЕРЕДА
10. ВЫСОТА ГРУДИ
11. ОБХВАТ ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ РУКИ

ДЛЯ ПЛАТЬЕВ, БЛУЗ, ПАЛЬТО И ЖАКЕТОВ ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ ГРУДИ.
ДЛЯ БРЮК И ЮБОК ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ БЕДЕР.
В ВЫКРОЙКАХ BURDA УЧТЕНЫ ПРИПУСКИ НА СВОБОДНОЕ ОБЛЕГАНИЕ.

1h

2j


4a
3a
2a
50/52
46/48
42/44
38/40
Größe/Taille/Size 34/36

4b

3a

3b

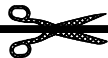
2b

4c

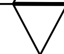
3c

3b

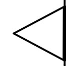
B

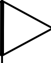


2c



4d

3d 

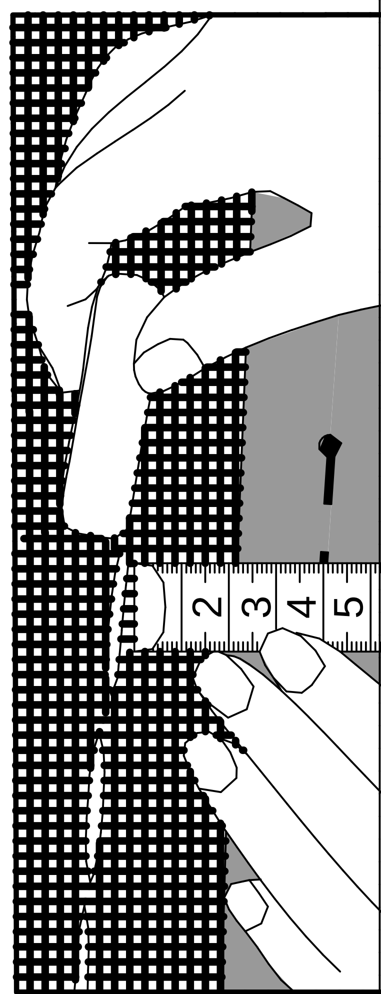
 3c

2d



4e

3d



3e

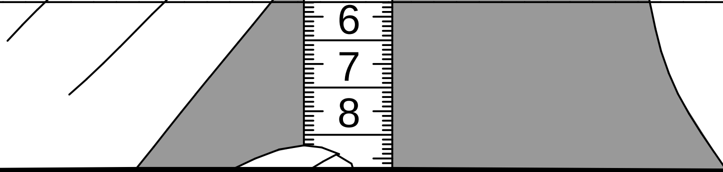
2e

3e

2f

3f

4f



deutsch

Mehrgrößenschnitt
Naht− und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnitteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

englisch

Multi−size pattern
Before cutting out,mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

français

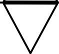
Patron en plusieurs tailles
Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils motrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

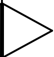
nederlands

Meermatenpatron
Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

italiano

Cartamodello mutitaglia
Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione.Essi indicano come unire le varie parti.I numeri uguali devono combaciare.


3f


2g

español

Patrón multi−tallas
Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocaciún, que indican el modo de coser les piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

svensk

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fållar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättingsmärkerna visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

dansk

Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende,der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene aætttes sammen, så tallene stemmer overens.

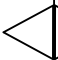
suomi

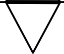
Monenkoonkaava
Sauman− ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkkaln.

РУССКИЙ

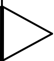
ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА !
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЬЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ


3g


4g


3g


4h


2h

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Hinweis auf Naht− und Stepplinien.
Symbol for seam and stitching lines.
Aanwijzing voor naad− en stiklijnen
Indicación para lineas de costura y de pespunte
Henvisning til sømmerums− og stikkelinjer

Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
Hänvisning till söm− och stickningslinjer
sauma− ja tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК

1 1

Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres−repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

* *

Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

3h

Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ

Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА

Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА

Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ

Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

Bouton ou bouton−pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА

Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

Sens du droit−fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

3h

4j

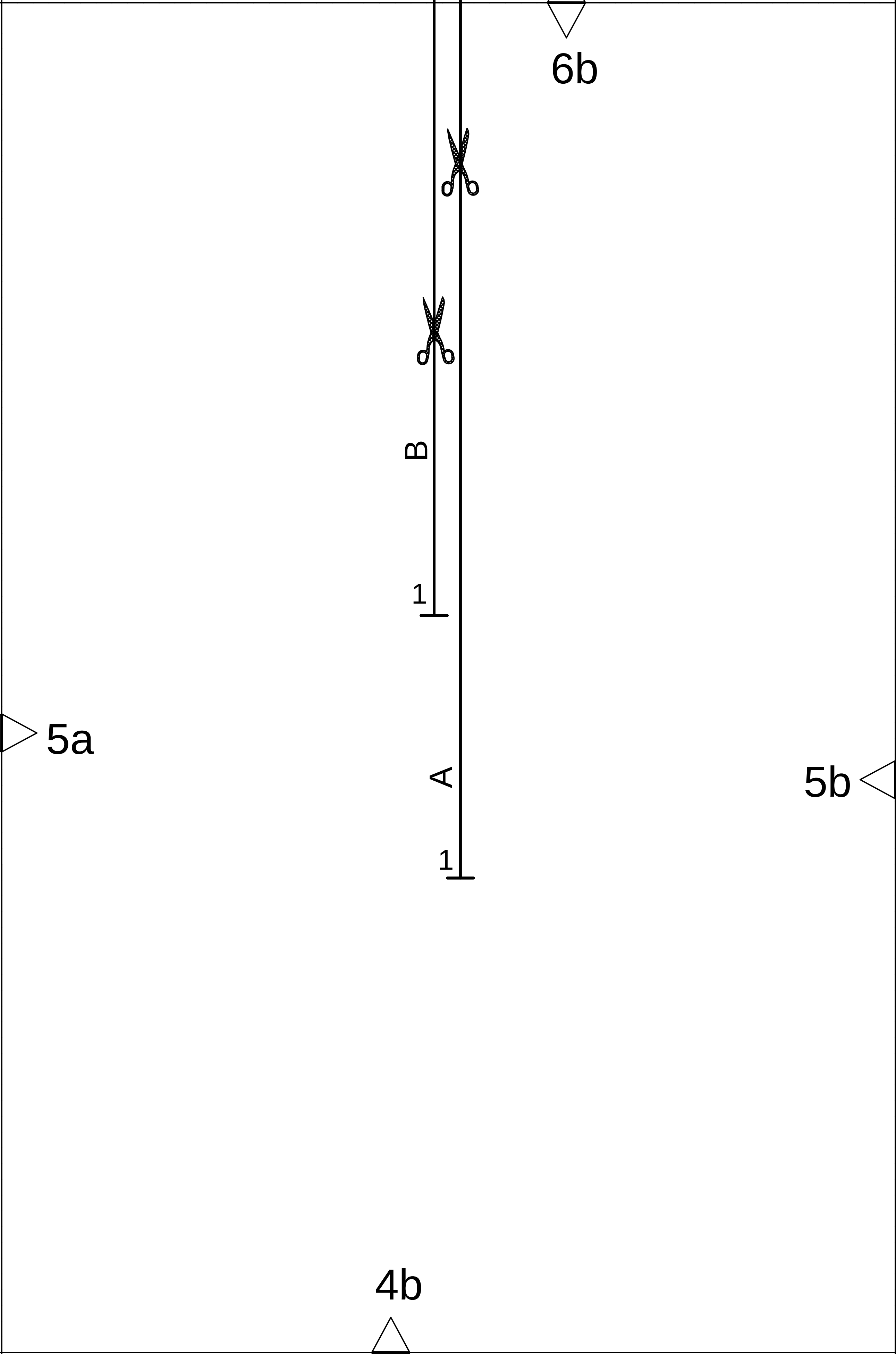
2j

RÜCKWÄRTIGE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF

center back fold straight grain / pliure du tissu milieu dos droit fil / middenachter, stofvouw draadrichting

centro dietro ripiegatura stoffa drittofilo / medio posterior doblez sentido hilo / mitt bak tygvikning trådriktning

bag. midte stoffold trådretning / keskitaka, kangastaite, langansuunta / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ


6b
B
1
5a
A
5b
1
4b

6c

Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

5c

5b

4c

6d

burda®

5d

EASY

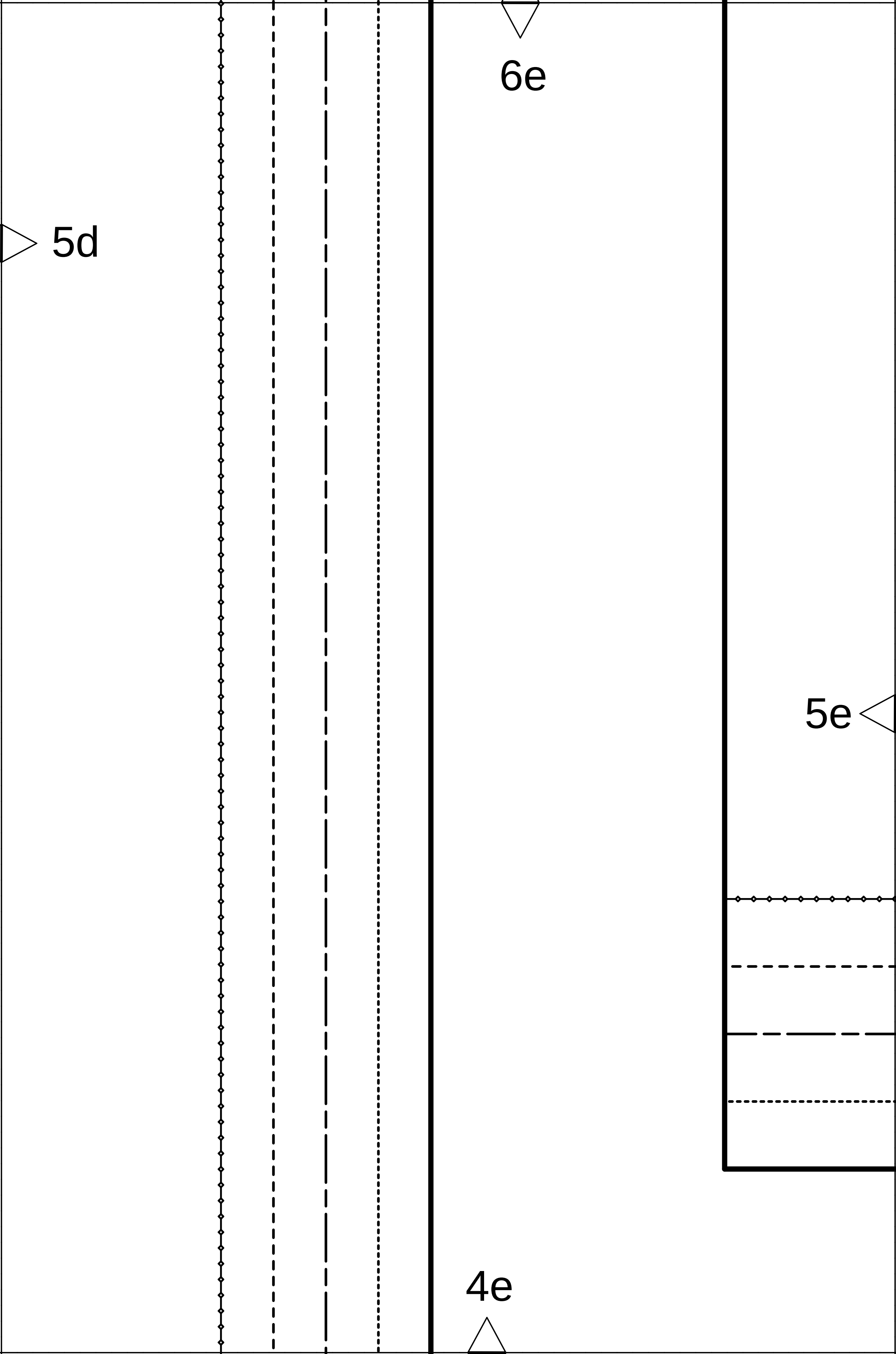
www.burdastyle.de

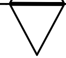
5c

7427

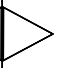
0 0 0 5

4d


6e
5d
5e
4e

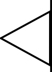


6f

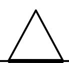


5e

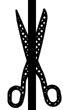
5f



4f



6g



B

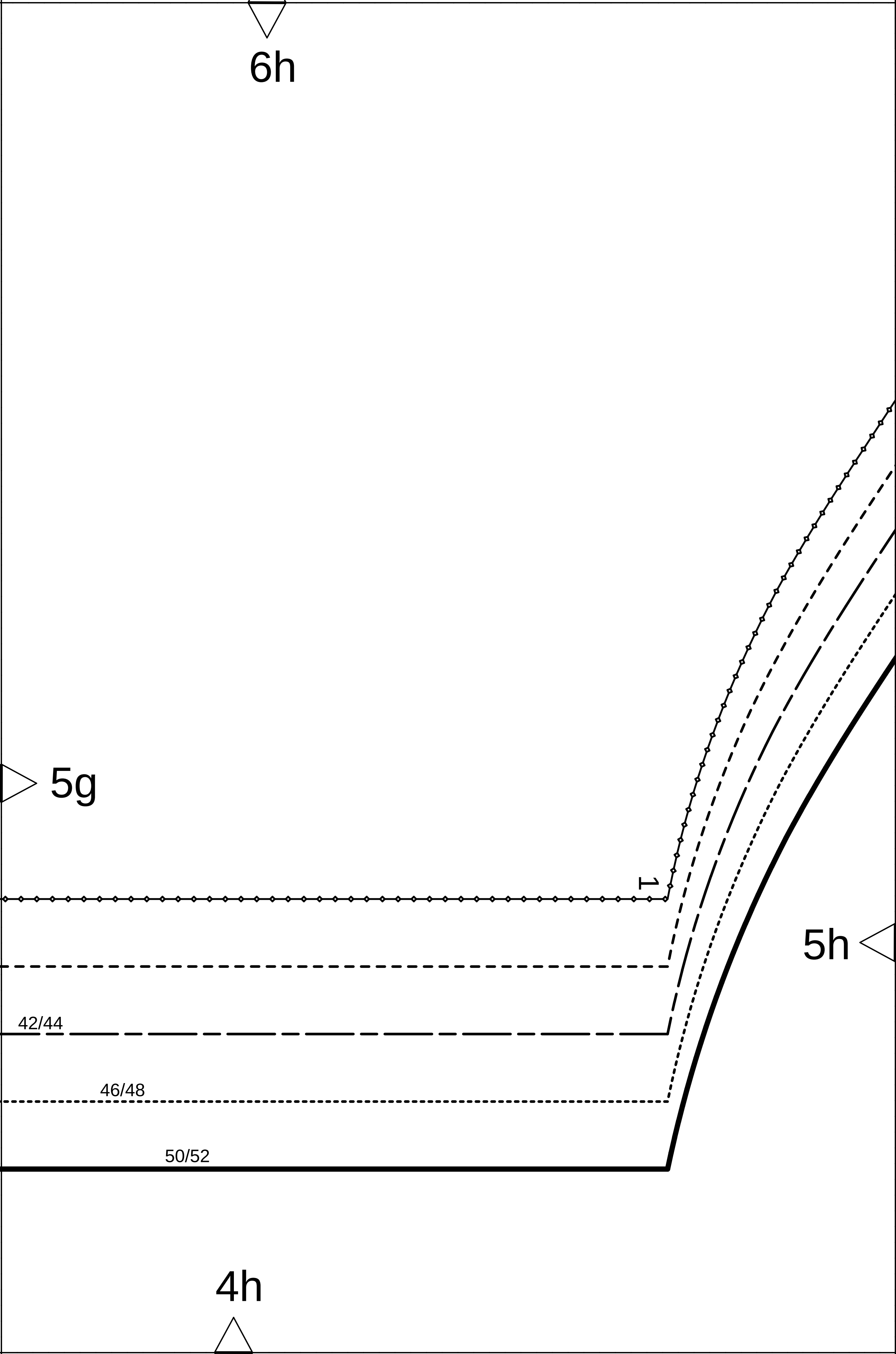
5f

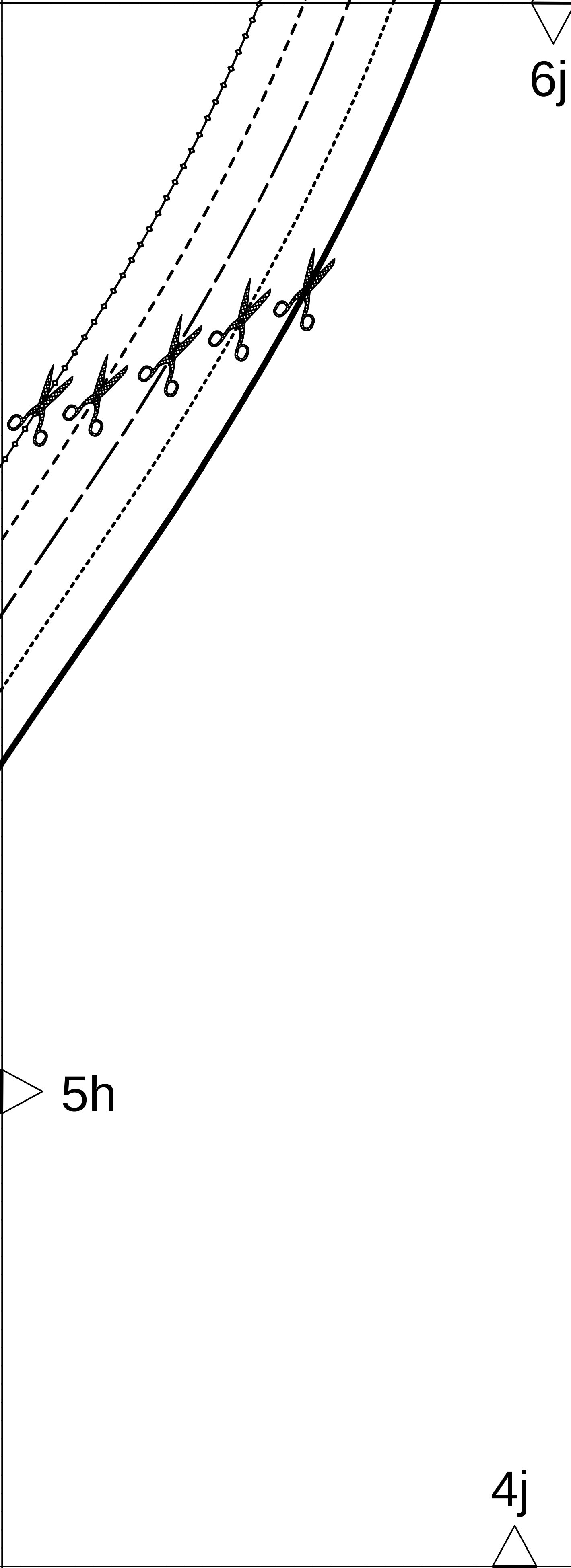
5g

Größe/Taille/Size 34/36

38/40

4g


6h
5g
1
5h
42/44
46/48
50/52
4h



6j

5h

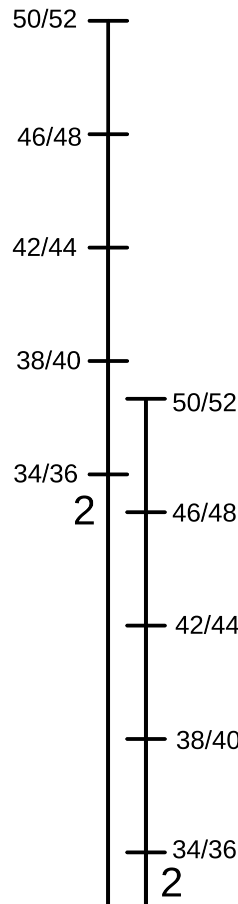
4j

8a

7a

6a

8b



7a

7b

6b

8c

7c

7b

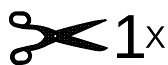
6c

8d

7d

1

A,B

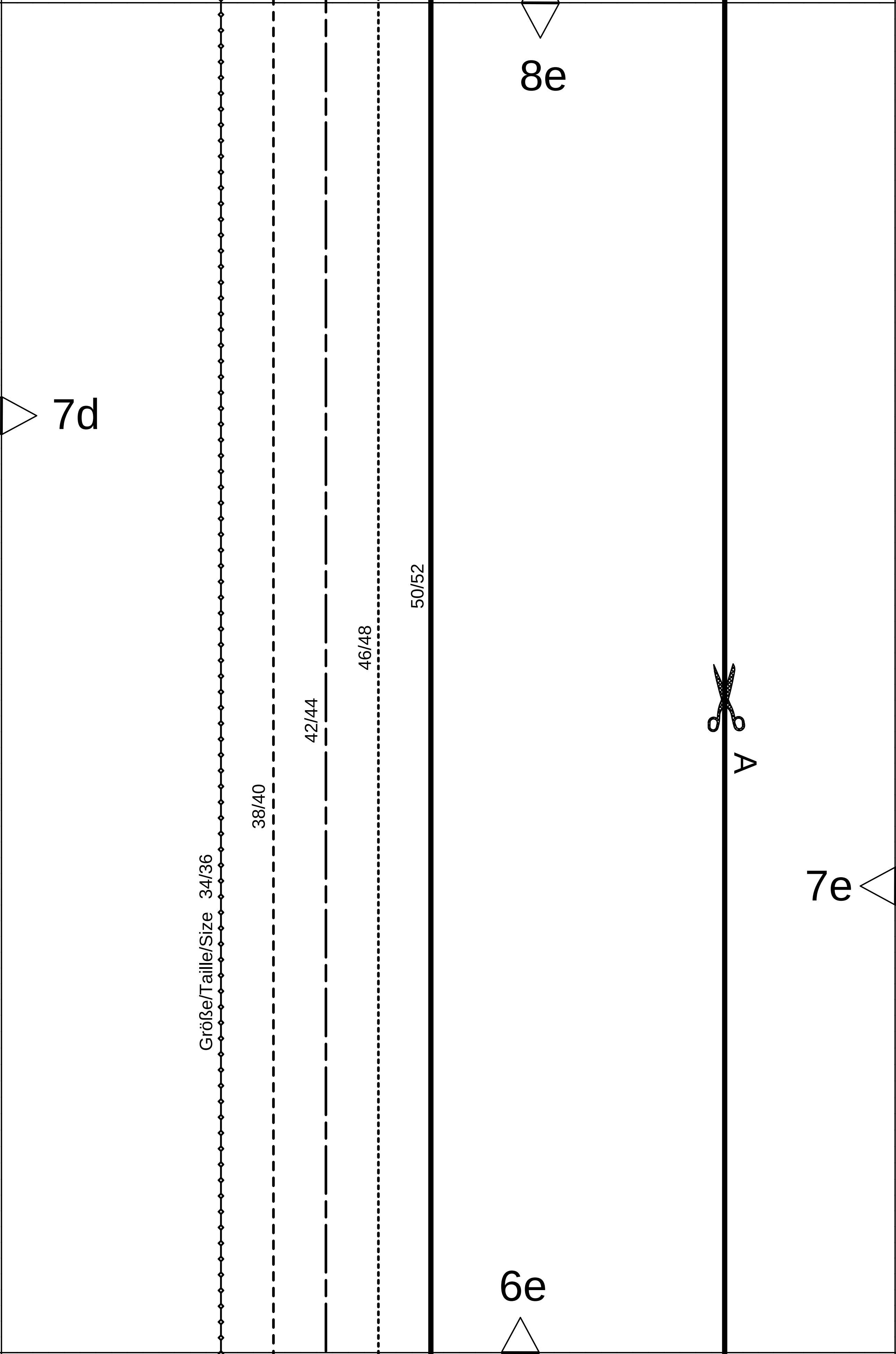

1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

7427

7c

6d



8e
7d
50/52
46/48
42/44
38/40
Größe/Taille/Size 34/36
A
7e
6e

8f



7e

7f

6f

8g

7f

7g

6g

8h

FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

2

ÄRMEL

sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ

A,B

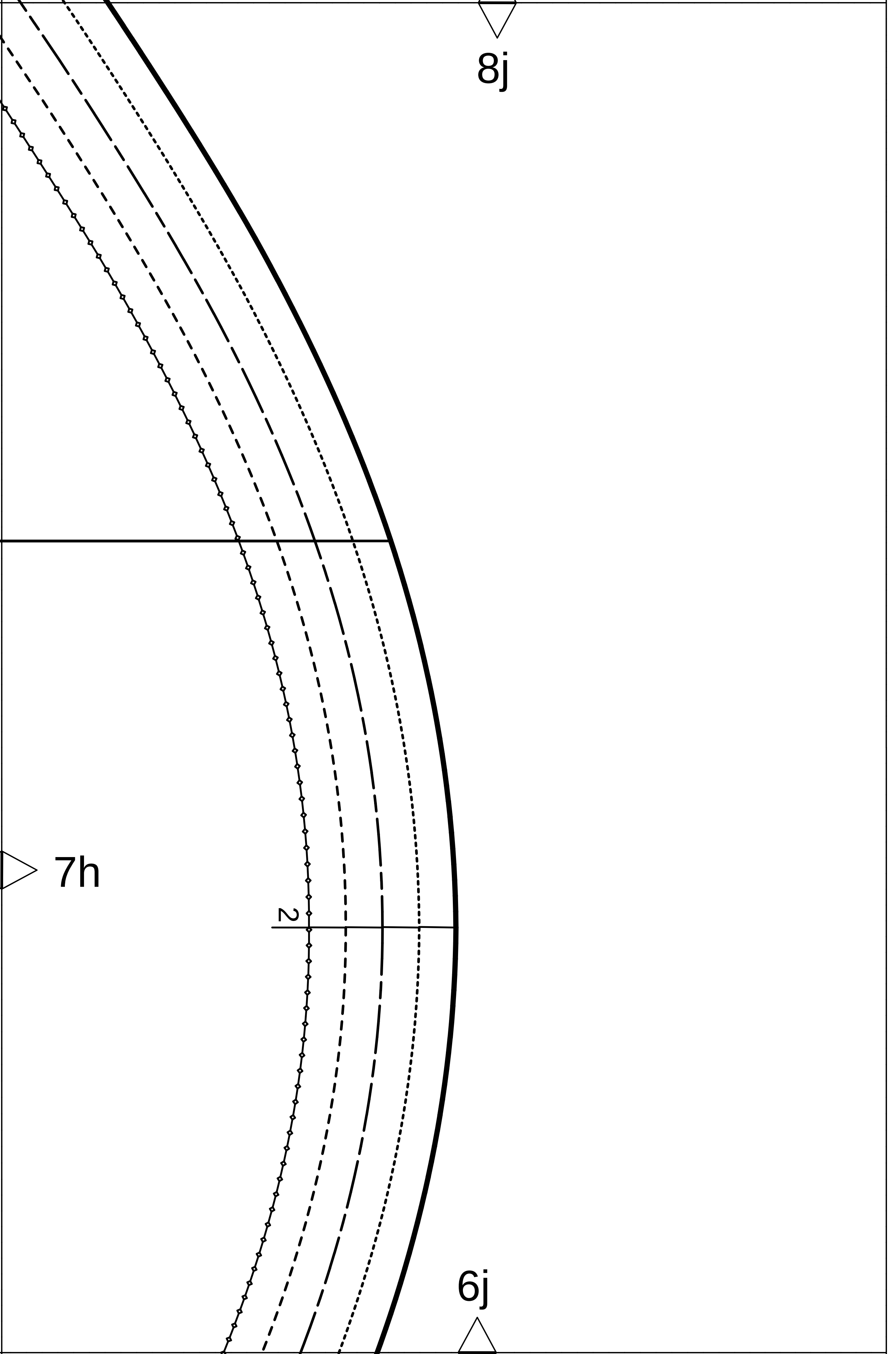

2x

7427

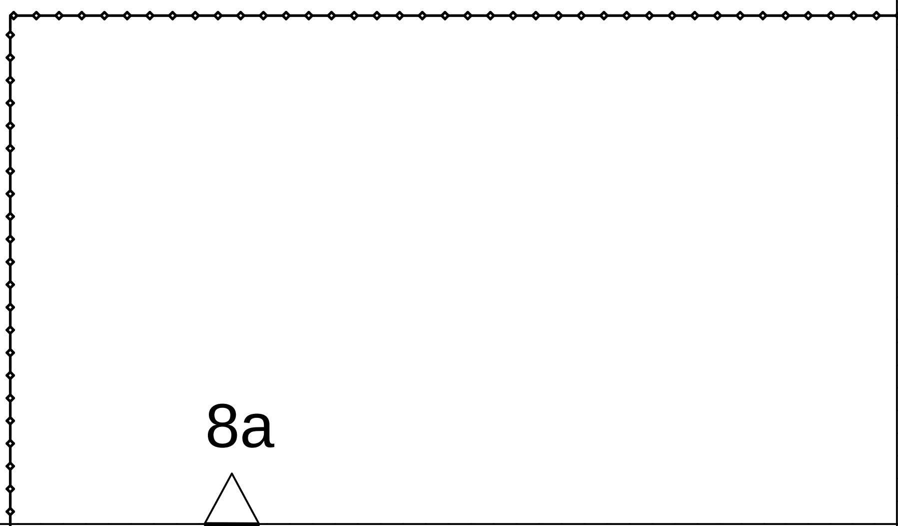
7h

7g

6h

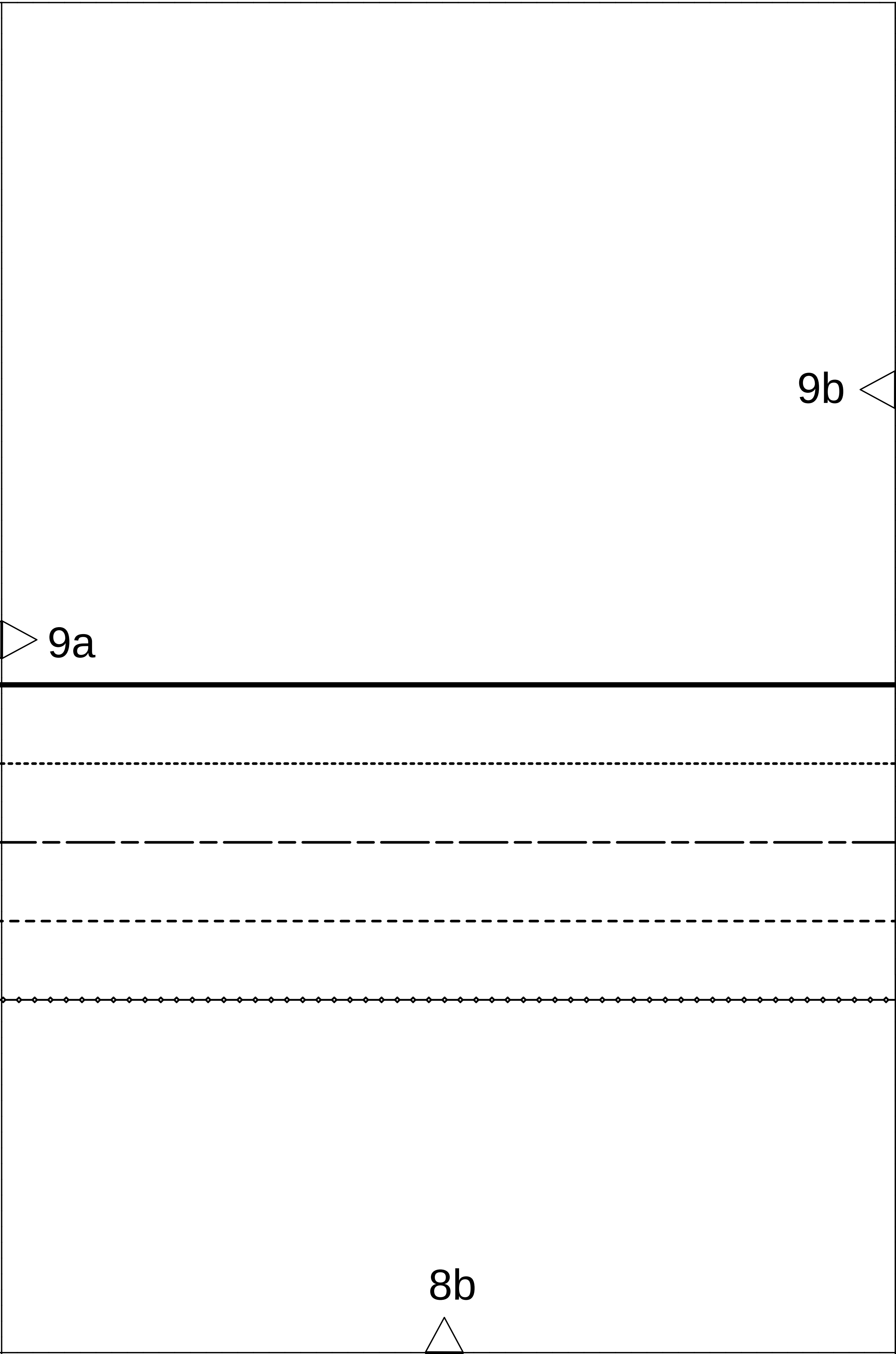

8j
7h
2
6j

9a



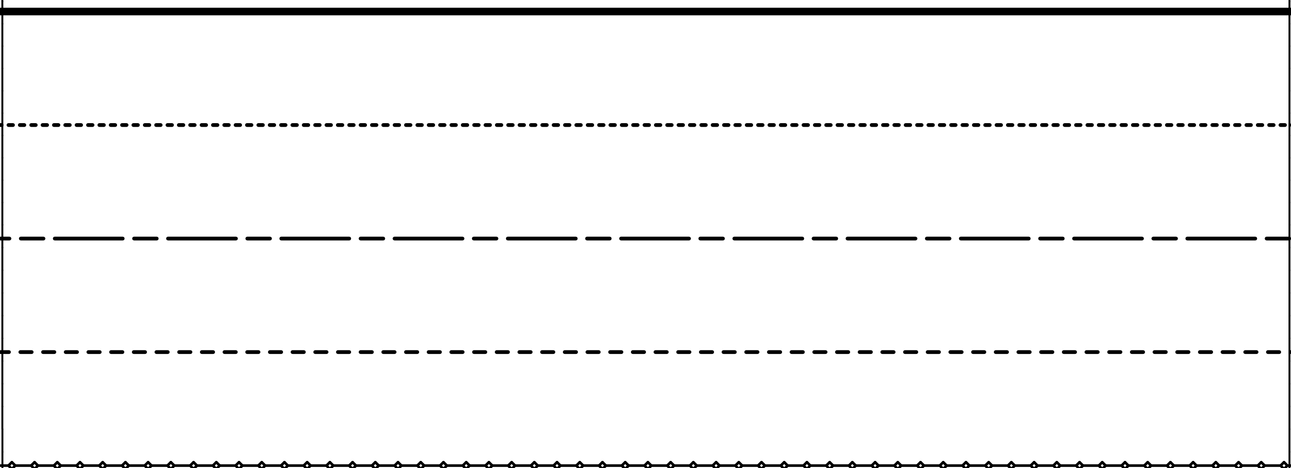
8a




9b
9a
8b

9b

9c



OBEN

top / en haut / boven / in alto / arriba

foroven / ovan / ylhäällä / ВВЕРХУ

8c



9c

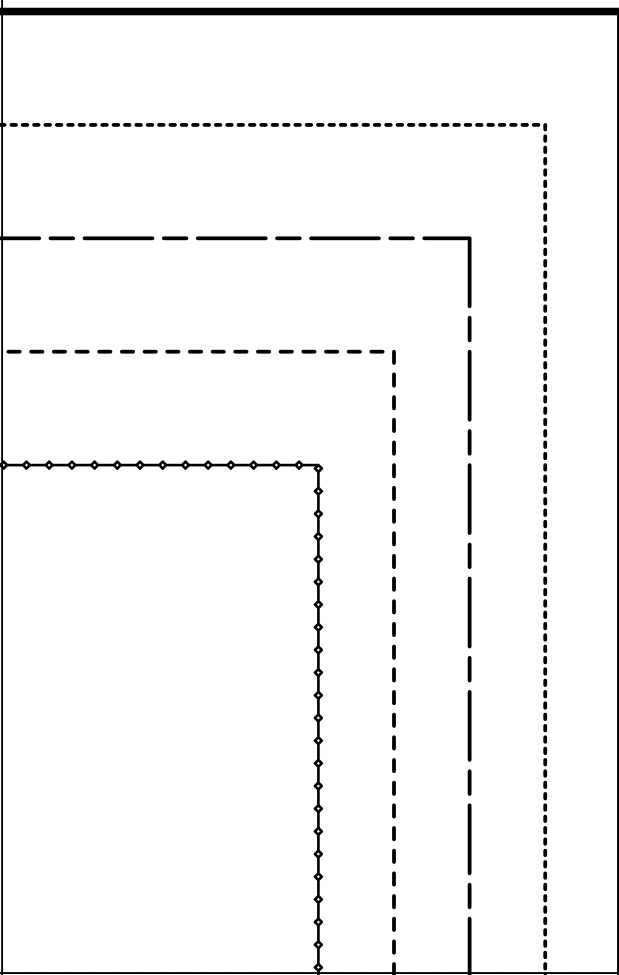
9d

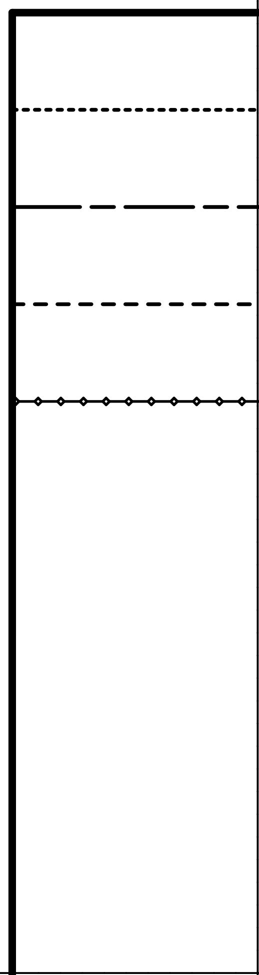
8d



9e

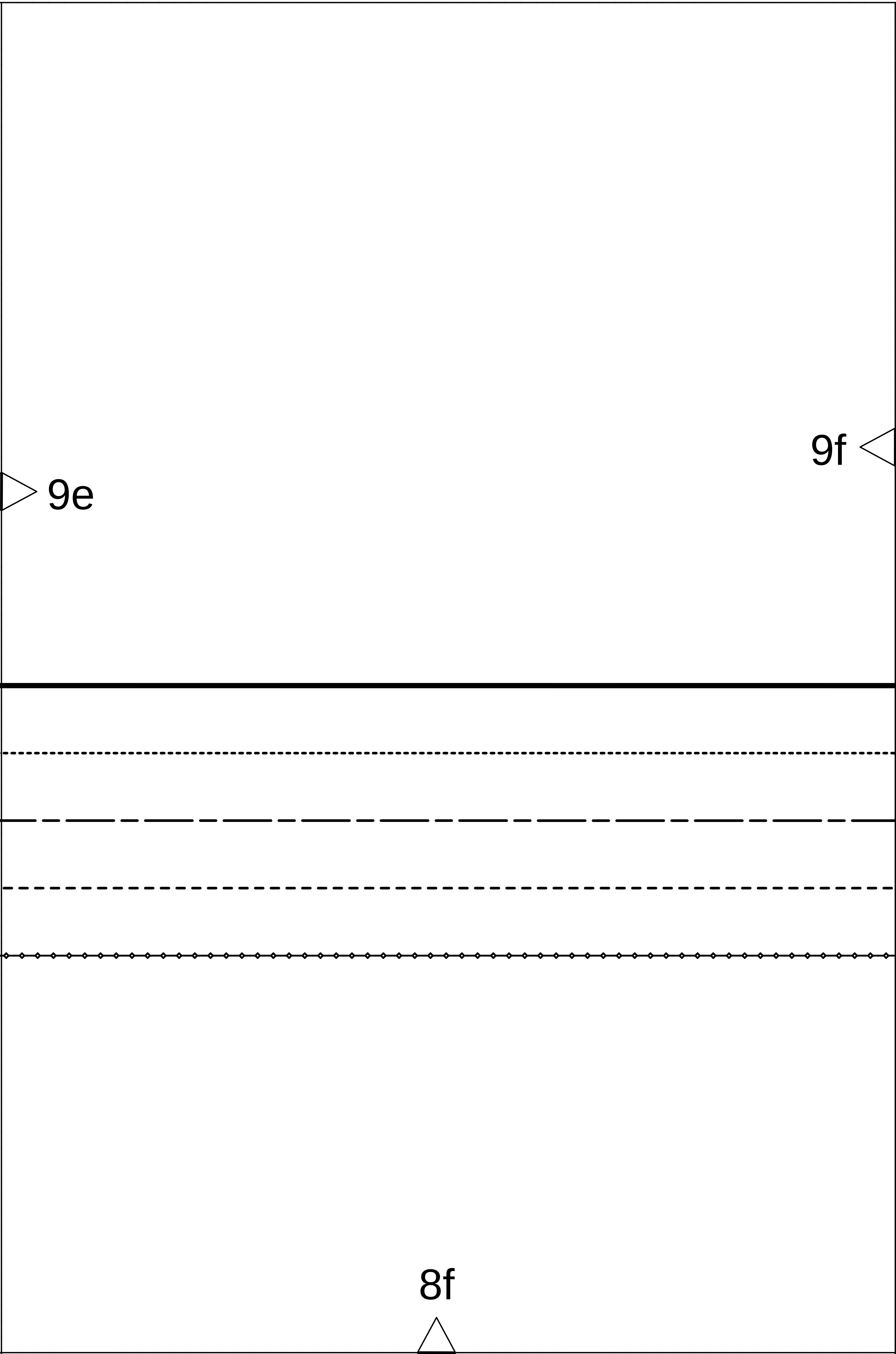
9d

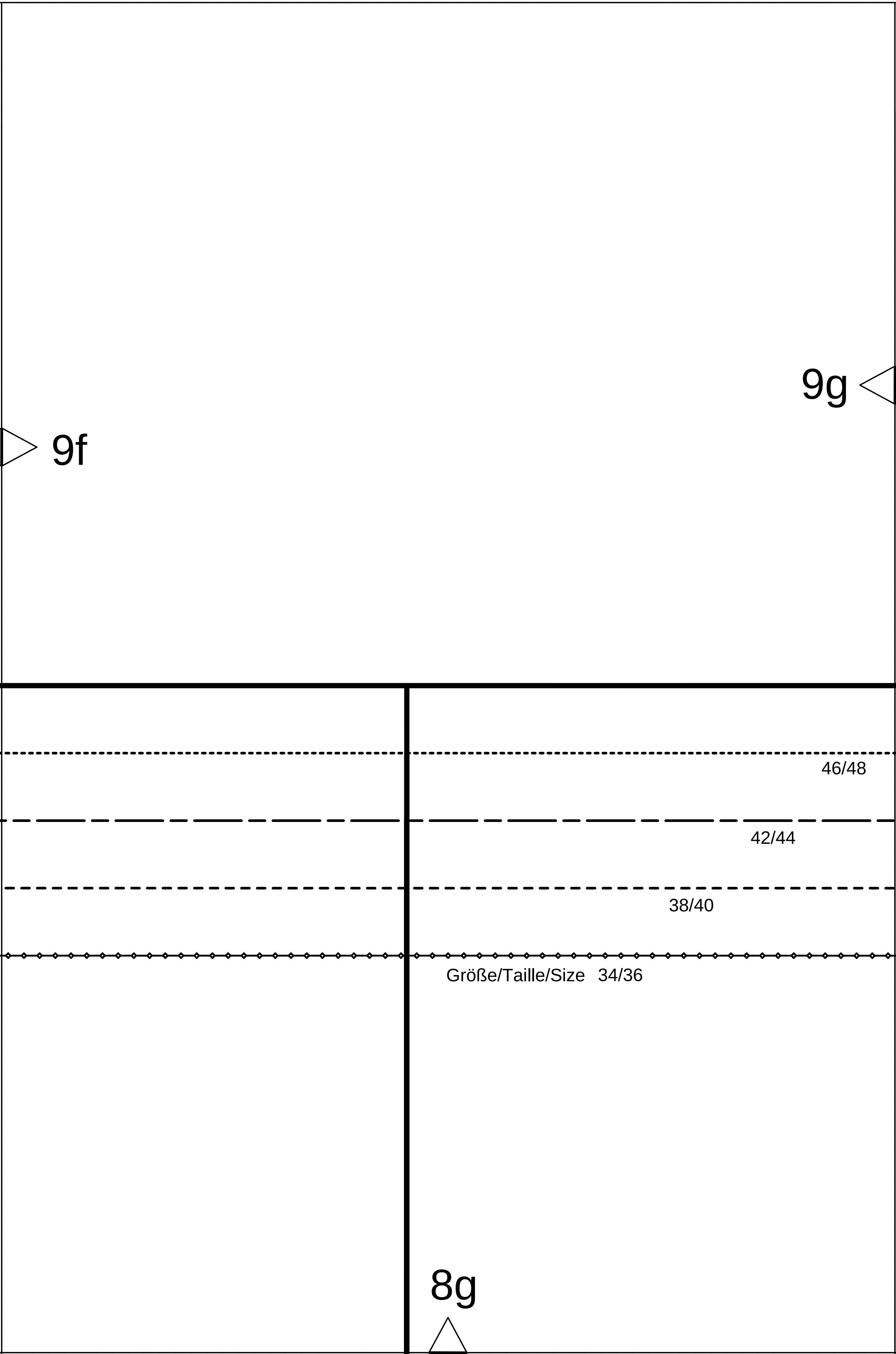


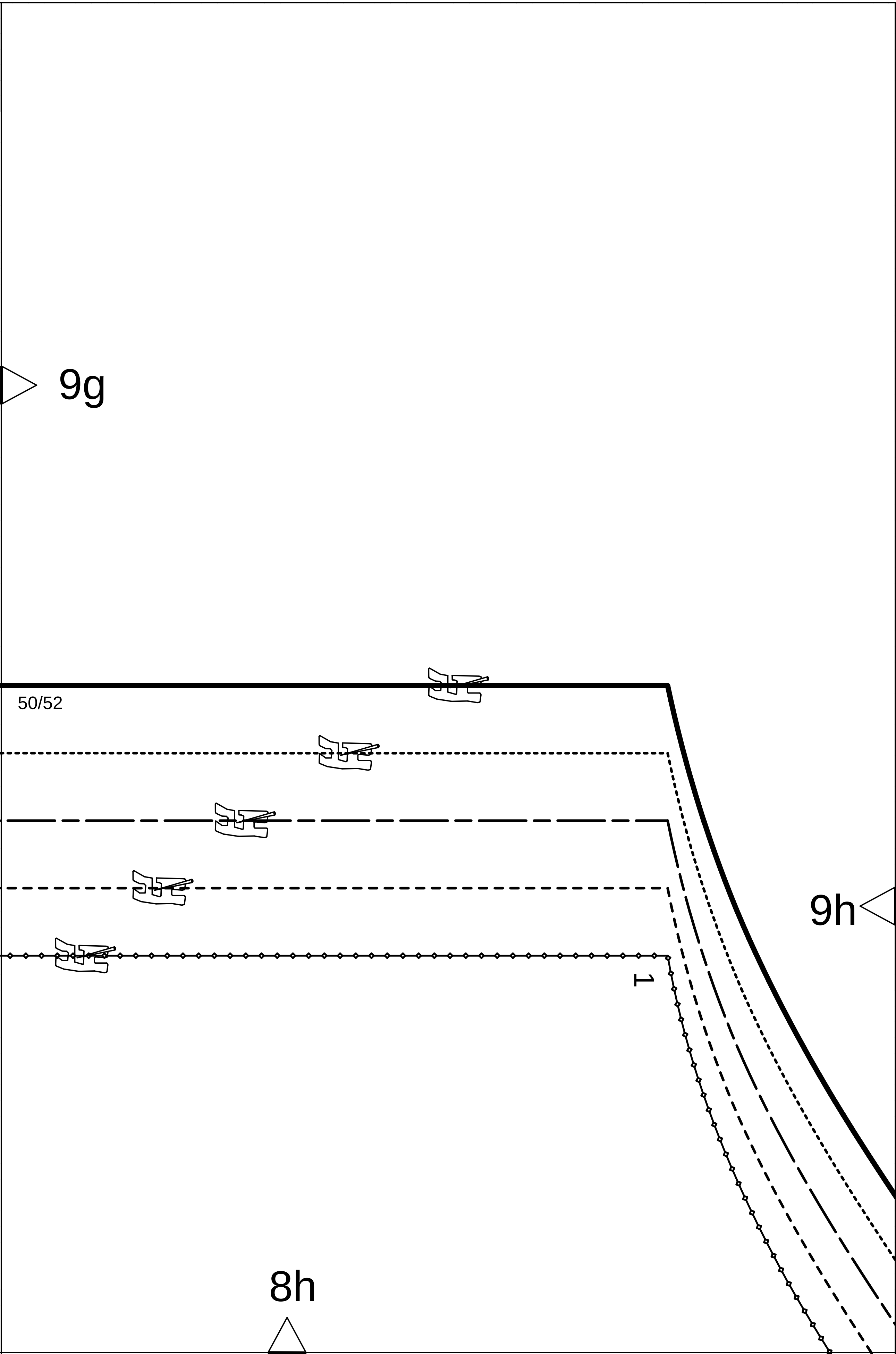


8e




9f
9e
8f


9g
9f
46/48
42/44
38/40
Größe/Taille/Size 34/36
8g



9g
50/52
9h
1
8h

9h

8j